

# LA PROSA *GRATULEMUR ET LAETEMUR*: UNA EDICIÓN CRÍTICA<sup>•</sup>

## THE PROSE *GRATULEMUR ET LAETEMUR*: A CRITICAL EDITION

**Arturo Tello Ruiz-Pérez<sup>••</sup>**

**Patricia Peláez Bilbao<sup>•••</sup>**

### I. INTRODUCCIÓN Y CRITERIOS EDITORIALES

La presente edición crítica está en íntima relación con «Tras el rastro de tropos y prosas en el *Codex Calixtinus*. Una cuestión de método», en este mismo n.º. A todos los efectos, ello implica la recomendación de que sendas contribuciones a este monográfico sean manejadas en conjunto y de forma complementaria, pues ambas son a un tiempo causa y consecuencia la una de la otra. Como instrumento metodológico aplicado a una muestra, pues, esta edición crítica de la prosa *Gratulemur et laetemur* tiene la intención de permitir la extracción de las dimensiones completas de la transmisión y filiaciones de este ítem particular, perteneciente, por lo demás, al estrato «variable» o «accidental» —es decir, más susceptible a cambio o, como ya ha sido definido, «adjetivo»— dentro del corpus de composiciones litúrgicas del *Calixtinus* (Sa Cal).

• Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de I+D+I *Espacio, letra e imagen: la Iberia medieval y el impacto de Cluny en el arte, la arquitectura y la liturgia*, Referencia RTI2018-098972-B-100, del Ministerio de Ciencia e Innovación.

•• Para consultar el currículum del autor, véase el artículo «Tras el rastro de tropos y prosas en el *Codex Calixtinus*. Una cuestión de método» de este mismo número.

••• Patricia Peláez Bilbao es Profesora en el Grado de Musicología de la Universidad Internacional de Valencia (VIU) y ha sido profesora en Historia de la Música, Historia del Arte y otras asignaturas afines, en el Instituto Universitario de Humanidades Ángel de Ayala, adscrito a la Universidad San Pablo CEU de Madrid (2004-2017). Es Licenciada en Historia y Ciencias de la Música (2000), así como en Geografía e Historia con especialidad en Historia del Arte (1997) por la UCM. En 2021 ha obtenido el título de Doctora en dicha universidad con la tesis titulada «Las secuencias del manuscrito Tortosa, Archivo Capitular. Cód. 135. Estudio y edición crítica». Ha realizado una estancia de investigación en el Bruno Stäblein Archiv de la Universidad de Erlangen-Nürnberg en 2002 y participa regularmente como investigadora en diversos proyectos I+D+i.

Sus líneas de investigación principales se centran en el estudio de la música medieval: sus procesos de creación, transmisión y recepción del repertorio; la catalogación, edición crítica y análisis de los repertorios musicales españoles y europeos; y la iconografía musical.

Recepción del documento: 08-04-2021. Aceptación del documento: 04-06-2021.

Bajo una lógica ecdótica y en aras de este propósito,<sup>1</sup> el primer paso ha sido la localización de todas las fuentes que transmiten la composición (*recensio*). El total de 15 manuscritos (tabla 1) ha sido organizado por zonas (según la distribución establecida por *Corpus Troporum*),<sup>2</sup> ya que creemos que este ordenamiento puede arrojar datos y dar buena cuenta de su difusión, su posible pertenencia de origen a una tradición u otra, intercambios, influencias, etc.

A continuación, hemos procedido a realizar la colación de lecturas y variantes (*collatio*). En ella, las transcripciones de referencia, realizadas en notación moderna, tienen como fin mostrar el repertorio contenido en la fuente-modelo tomada (Tsa 135, para la *versio I*, y Sa Cal, para la *versio II*) tal y como en ella aparece, conservando sus particularidades musicales y grafías textuales. Entendemos que, de este modo, puede resultar ser una herramienta productiva de consulta para académicos, pero también para aficionados; sin embargo, no es una edición ésta que tenga indicaciones dirigidas hacia una interpretación cantada, aunque esto no es óbice para que pueda interpretarse después de una pertinente adaptación musical.

En cuanto a su planteamiento editorial, las diversas dimensiones de la prosa han sido dispuestas para ser desarrolladas en secciones diferentes, de lo externo a lo interno. Son tres bloques, a efectos prácticos separados por línea horizontal y/o salto de página. En primer lugar, información referente a las fuentes y a la disposición particular de los elementos de *Gratulemur* en éstas; en segundo, la transcripción crítica, con su conveniente colación de variantes y lecturas de cada fuente; y, por último, la bibliografía relativa al ítem.

### I.1. Primer bloque. Estructura externa y rúbricas de las fuentes

Debajo del *incipit* normalizado (tomado de Lütolf),<sup>3</sup> ha sido presentada la organización externa de la prosa a partir, primeramente y como es lógico, de cómo aparece ésta en Tsa 135 (*versio I*) y en Sa Cal (*versio II*), es decir, en las fuentes-modelo. En base a ello, el número y orden de los pareados responde a la lectura de estos manuscritos, y las alternativas, dadas en este sentido por otros manuscritos implicados en la edición, siempre quedan supeditadas a ser comparadas con ellos.

---

<sup>1</sup> Una explicación extensa y exhaustiva de los criterios editoriales empleados aquí puede encontrarse en Arturo Tello Ruiz-Pérez, «Transferencias del canto medieval. Los tropos del *Ordinarium Missae* en los manuscritos españoles» (tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2006), vol. 2, 1-4, <https://eprints.ucm.es/id/eprint/7758/>; y en Patricia Peláez Bilbao, «Las secuencias del manuscrito Tortosa, Archivo Capitular, Cód. 135. Estudio y edición crítica» (tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2020), vol. 2, 15-28.

<sup>2</sup> Ritva Jonsson et al., *Corpus Troporum*, 12 vols. (Estocolmo: Almqvist & Wiksell, 1975-2014).

<sup>3</sup> Max Lütolf, *Analecta Hymnica Medii Aevi: Register*, 2 vols. (Berna: Francke, 1978), n.º 11426; vol. 1, 413.

*Versio I (a)*

1a – 20b

1a – 15 16b-a 17 – 20b  
1a – 5a 6a 5b 6b 7 – 20b1a – 4 5a 6a 5b 6b 7 – 9b  
10b-a 11 – 19 20b-a  
1a – 20b [sine mus.]  
1a – 5a 6a 5b 6b 7 – 8b 9a  
10 – 20a [sine mus.]  
1a – (3b) [mut.]  
1a – 14a (14b) [mut.]**Tsa 135** (f. 81v, Santiago): Sancti iacobi – **Tol 35.10** (f. 136r, Santiago): De sancti iacobi Prosa – **Pa 3126** (f. 43v, Santiago): Prosa de sancto Iacobo**Hu 4** (f. 150r, Santiago)**Pa 778** (f. 129v, Santiago): In natale sancti iacobi [versus ante elem.] – **Bar 1238** (f. 294v, Santiago): In natale sancti iacobi**Sel 22** (f. 5v, f. 1v, Santiago)**Pa 871** (f. 238r, Santiago): Prosa**Tse 95** (f. 283v, Santiago): In natale sancti iacobi prosa**Pam** (Santiago): De sancto iacobo prosa**Mst 73** (f. 47v, Santiago): In natale sancti iacobi

Figura 1. Distribución de los pareados

En la parte superior izquierda, pues, ha sido dispuesto el número y orden de los pareados correspondientes a las versiones que transmiten Tsa 135 y Sa Cal (figura 1), donde las letras (a y b) hacen referencia al doble *cursus*, señalando cada hemistíquio del pareado. Esta mención de los hemistiquios a y b sólo ha sido empleada para indicar el inicio y final de la prosa, así como para cuando aparece un hemistíquio suelto o los hemistiquios invertidos, por lo que, en las secciones internas, ha sido señalado exclusivamente el número de pareado. Un ejemplo de esto se puede ver en el caso de Sel 22: 1a – 4 5a 6a 5b 6b 7 – 9 10b-a 11 – 19 20b-a. Ello significa que, con respecto al orden de la lectura de Tsa 135, comienza con los cuatro pareados de forma idéntica, que los hemistiquios «a» y «b» de los pareados quinto y sexto son agrupados de manera diferente, que del séptimo pareado al noveno y del undécimo al decimonoveno sigue la alineación tortosina, y que los pareados décimo y vigésimo invierten el orden de sus hemistiquios.

Las otras fuentes que tienen exactamente la misma estructura que la fuente-modelo han sido puestas a continuación de ésta, en el lado derecho de la página. Lo mismo es aplicable a aquellas fuentes que coinciden entre sí en cuanto a disposición, aunque no lo hagan con respecto a la de la fuente-modelo. Cuando existen variantes y comportamientos tales como diferencia en el número, orden y existencia (o no) de algunos pareados, ausencia de notación musical, si está mútilo el manuscrito (en ambos casos indicado entre corchetes y abreviado) o si sólo aparece en *incipit*, ha sido ordenada esta información, en cada caso de mayor a menor completud, debajo de los datos de la fuente-modelo, consignando dichas variantes según su particularidad.

En el caso de estar mútilo un pareado, un hemistíquio o un conjunto de ambos, ha quedado indicado al inicio, en medio o al final, según el lugar donde suceda la pérdida, como acabamos de decir, entre corchetes y abreviado [mut.]. En la circunstancia de que la mutilación no sea completa, es

decir, que se conserve parte del texto y/o de la música del elemento, se ha indicado entre paréntesis el pareado y hemistiquio en el que encontramos algo de su texto y/o música, quedando especificado así el lugar de la falta parcial. Por ejemplo: 1a – (3b) [*mui.*], quiere decir que Pam está mítulo, llegando su lectura hasta el pareado 3b y, en éste, además de manera truncada.

Para *Gratulemur* ha sido necesario establecer dos versiones. Ello se debe, entre otros factores, a la excesiva cantidad de variantes, tantas que resulta mayor el número de las variantes textuales y/o musicales que el de las coincidencias, lo que significa una recomposición y/o transformación radical. Ha de considerarse que, dentro de esta dinámica, la misma condición de hablar de «variantes» o de «lecturas», por muchas que éstas sean, implica por sí misma una relación de parentesco o pertenencia a una misma familia en lo que atañe a la difusión de la prosa. De este modo, como venimos diciendo, en la parte superior izquierda de este bloque, queda precisada la indicación organizativa entre *versio I* y *versio II*.

A este propósito, desde el punto de vista científico y en palabras provenientes de laecdótica y la *stemmatica*, nuestra consideración de *versiones*, por tanto, vendría consignada por la pertenencia de éstas a un mismo árbol estemático en su transmisión (véase figura 7 de «Tras el rastro de tropos y prosas...»), aunque con antecedentes no inmediatos para cada una de sus lecturas o, lo que es lo mismo, a su sujeción en ramas distintas. Es decir, cada una de las versiones viene o puede en sí misma representar un subarquetipo particular. Otro bien distinto habría sido el caso en el que, aun pudiendo estar inspirada una *versio* en la otra (valga el caso de diversos *contrafacta* o el empleo de múltiples textos sugeridos por el molde, más o menos flexible, de una misma melodía), tuviera que ser considerada como una composición independiente, ya que el desarrollo de su transferencia corriese por cauces distintos —que pudieran ser incluso de índole estrictamente litúrgica, y no sólo textual-musical, es decir, concebidas para festividades completamente diferentes— casi desde su mismo nacimiento, sin que de manera efectiva se pudiera rastrear un antepasado común que pudiese determinar el rumbo de su transmisión a partir de un mismo *stemma*. En esta tesitura, serían en verdad árboles o *stemmatum* distintos.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> A modo de síntesis por la abundante bibliografía a este respecto, en aras de la practicidad, remitimos a tres manuales más o menos recientes, pero llamados a ser clásicos sobre esta cuestión: Alberto Blecuá, *Manual de crítica textual* (Madrid: Castalia, 1983); James Grier, *La edición y crítica de música*, trad. por Andrea Giráldez (Madrid: Akal, 2008); y Philipp Roelli, ed., *Handbook of Stemmatology. History Methodology, Digital Approaches* (Berlín / Boston: De Gruyter, 2020).

*Versio I (a)*

1a – 20b

1a – 15 16b-a 17 – 20b  
1a – 5a 6a 5b 6b 7 – 20b1a – 4 5a 6a 5b 6b 7 – 9b  
10b-a 11 – 19 20b-a  
1a – 20b [sine mus.]  
1a – 5a 6a 5b 6b 7 – 8 9a  
10 – 20a [sine mus.]  
1a – (3b) [mut.]  
1a – 14a (14b) [mut.]**Tsa 135** (f. 81v, Santiago): Sancti iacobi – **Tol 35.10** (f. 136r, Santiago): De sancti iacobi Prosa – **Pa 3126** (f. 43v, Santiago): Prosa de sancto Iacobو**Hu 4** (f. 150r, Santiago)**Pa 778** (f. 129v, Santiago): In natale sancti iacobi [versus ante elem.] – **Bar 1238** (f. 294v, Santiago): In natale sancti iacobi**Sel 22** (f. 5v, f. 1v, Santiago)**Pa 871** (f. 238r, Santiago): Prosa**Tse 95** (f. 283v, Santiago): In natale sancti iacobi prosa**Pam** (Santiago): De sancto iacobo prosa**Mst 73** (f. 47v, Santiago): In natale sancti iacobi

Figura 2. Información de las fuentes

El apartado de las fuentes y su información, por su parte, ha quedado ubicado en el margen derecho (figura 2). En él se indica la sigla y, ya entre paréntesis, el número de folio y la festividad a la que puede adscribirse, sea de manera explícita, por la rúbrica, sea implícitamente, por deducción litúrgica (así, Hu 4 y Sel 22). A continuación, tras el doble punto se recoge la rúbrica, si la hubiera, sin normalizar textualmente. Al lado de la fuente-modelo para cada *versio* (Tsa 135 y Sa Cal), como hemos dicho, han sido colocadas las fuentes que dan la prosa con una disposición idéntica y, aquellas cuya estructura es diferente, han sido situadas debajo (con un criterio de mayor a menor completud), a tenor de la consignación de sus variantes estructurales y organizativas establecidas en el margen izquierdo. En igualdad de condiciones en cuanto a completud, las fuentes han sido presentadas según un doble criterio geográfico y cronológico, de manera que aparezcan siempre alineadas desde la más antigua a la más moderna: primero, las fuentes peninsulares de lo que un día representó la antigua Marca Hispánica; luego, las que están fuera de ella; y, por último, las de procedencia transpirenaica, a razón de una secuencia espacial según su tradición, es decir, las del grupo meridional, la del suroeste y la del oeste (noroeste y zona de transición).

**I.2. Segundo bloque. Transcripción crítica y colación de lecturas y variantes**

Se trata de la *collatio* propiamente dicha. Realizada en notación moderna, la transcripción de cada uno de los elementos de las dos versiones es presentada con las variantes del resto de las fuentes concordantes, las cuales quedan organizadas en el mismo orden y lógica descritos en el apartado 1 (subapartado I.1.). En este sentido, aun siendo la prosa, por supuesto, una unidad indivisible de palabra y música, en virtud de facilitar la expresión ulterior de las variantes para cada elemento se disponen dos planos: texto normalizado y partitura de la fuente-modelo. Interrelacionados, ambos quedan coordinados y deben ser contemplados como el todo armónico que son.

### I.2.1. *La transcripción*

#### I.2.1.1. El texto

Encima del pentagrama se coloca la versión regularizada del texto a efectos normativos, la cual ha sido tomada íntegramente (con salvedades, como excluir todo signo de puntuación o añadir en superíndice el texto latino de las glosas sobre las palabras griegas y hebreas, en la *versio II*) de *Analecta Hymnica Medii Aevi*, en tanto que edición paradigmática y más completa para los textos del corpus que conforma la totalidad del repertorio de prosas.<sup>5</sup> Esta normalización —y no la lectura textual del modelo— sirve, pues, a nivel filológico, de parangón para las lecturas de las diversas fuentes (figura 3).

Figura 3. Texto normalizado

Precisamente como AH, al igual que hacen otras grandes ediciones filológicas de canción litúrgica (valga el ejemplo de *Corpus Troporum*), hemos optado por normalizar en todo caso el empleo de la /u/ interconsonante por /v/, conscientes de que este uso no comienza a darse de forma más o menos regular hasta gramáticas como la de Nebrija (1492) o la de La Ramée (1562). Esta particularidad ortográfica, pues, no es considerada como variante textual en los manuscritos. Tampoco hemos considerado como una variante, por su recurrencia en el mundo medieval, al hecho de que los diptongos normalizados /ae/ y /oe/ aparezcan como /e/ en las lecturas de los manuscritos. De esta manera, en el texto de las partituras y en el de las lecturas del aparato crítico, tanto la /u/ interconsonante como dichos diptongos los hemos resuelto como /u/ y como /e/, respectivamente, tal cual aparecen en Tsa 135, en Sa Cal y en el resto de manuscritos (a excepción de Ma 7381, de 1657).<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Guido Maria Dreves, Clemens Blume y Henry Marriott Bannister, eds., *Analecta Hymnica Medii Aevi*, 55 vols. (Leipzig: O. R. Reisland, 1886-1922) [en adelante AH].

<sup>6</sup> Queremos agradecer a la Dra. Eva Castro Caridad, de la Universidade de Santiago de Compostela, su amable sugerencia de presentarlo así editorialmente.

1a. Gratulemur  
et laetemur  
summa cum laetitia

F.81v

Gra - tu - le - mur      et      le - te - mur      sum - ma      cum      le - ti - ti - a

Hu 4                        6 laetitia: leticia  
Tol 35.10                 4 summa: ah' – 6 laetitia: leticia  
Pam                         3 laetemur: h.ca | G – 6 laetitia: leticia  
Mst 73                    6 laetitia: leticia  
Sal 22

1 Cantus laetitia ab C G E    2 Iustitiam laeta C    3 laetitia laetitia C G

Figura 4. Texto de la fuente-modelo

Junto al texto normalizado, es necesario establecer el texto de la fuente-modelo de cada *versio* (figura 4), aunque —como decimos— no con carácter normativo para la fijación del aparato crítico. Así, bajo la melodía, que sí será normativa, se separa siládicamente con guiones (respetando las leyes sintácticas del latín) y a cada sílaba se le asigna en el pentagrama la nota o notas correspondientes (sea neuma o melisma).

Cuando aparecen capitales en el manuscrito, hemos hecho uso de las mayúsculas para reflejarlas, bien para diferenciar inicios, frases o bien con alguna otra finalidad (sirva como ejemplo la jaculatoria «AMEN», en la que, por su carácter especial y singular, aunque normalicemos con capitales cada una de las letras, los manuscritos dan diversas lecturas en este sentido; nosotros hemos atendido únicamente como variante a las que implican una separación de sección con respecto al hemistiquio final de la prosa). A tal efecto, los nombres propios o advocaciones personales de carácter teológico, tales como la relativa a Cristo,<sup>7</sup> santos o lugares que aparezcan mencionados, no han sido consideradas variantes textuales en el caso de estar en minúscula, aunque lógicamente en la versión normalizada estén en mayúscula. Asimismo, algunas palabras que al estar normalizadas se escriben de forma antonomástica con mayúscula, como por ejemplo «Domine», «Deus», etc., no han sido tomadas como variante, máxime cuando el grueso de las fuentes las da en minúscula.<sup>8</sup>

### I.2.1.2. La partitura

Utilizamos un pentagrama con la clave de sol octava baja, en el que la notación se representa por medio de notas sin plica, sin valores rítmicos. Cuando en el manuscrito hay un *punctum*, ha sido transcrita por una nota, y cuando hay un neuma formado por varias notas, bien sea un *pes*, *torculus*,

<sup>7</sup> En este caso particular, y por la frecuencia consuetudinaria de la forma griega «Xpiste» (en todas sus formas), no se ha considerado una variante de la voz latina «Christe», aunque sí, por ejemplo, lo serían «Criste», «Xriste», etc.

<sup>8</sup> Sobre los usos diversos de la capitalización en el mundo medieval y posterior, a modo de síntesis reciente, remitimos al trabajo doctoral de Carmen López Ramírez, «Usos y desusos de la letra capitular (Del códice medieval a la marca corporativa)» (tesis doctoral, Universidad de Málaga, 2015).

*climacus*, *clivis*, *porrectus*, *scandicus*, etc., ha sido representado en la transcripción moderna por medio de una ligadura que agrupe las notas correspondientes en el contexto de la sílaba a la que van asignadas.

Los signos licuescentes del *pes* (*epiphonus*), *clivis* (*cephalicus*) y *climacus* (*ancus*) que son utilizados para facilitar la pronunciación del texto, los hemos recogido en la transcripción moderna —al igual que aparece en el manuscrito— mediante una nota de menor tamaño. En el aparato crítico de variantes han quedado indicados por medio de una coma alta (‘) al lado de la nota correspondiente; por ejemplo, aG’, que sería un *cephalicus* con las notas la-sol.

Los que contienen el elemento conductivo del *quilisma* (nota dentada, cuyo objeto habitual es unir dos notas separadas por una distancia normalmente de tercera), han sido representados por medio de la *w*. Tanto sobre el pentagrama como a la hora de dar las variantes.

### I.2.2. Aparato crítico de lecturas y variantes

Como hemos mencionado, debajo del pentagrama hemos recogido el resto de las fuentes con sus variantes textuales y/o melódicas (figura 5). Las variantes textuales se establecen respecto a la versión normalizada que da AH, coincidan o no coincidan con la lectura de la fuente-modelo. Las variantes musicales lo hacen precisamente sobre la lectura, según la *versio*, de Tsa 135 o de Sa Cal. Así, realizamos una numeración de las palabras sobre el texto normativo y, tras el doble punto, se escribe la lectura variante que puede ser textual, musical, o ambas a un tiempo. Palabra por palabra, las variantes sucesivas son separadas por guiones.

#### VERSIO I. Tsa 135 (f. 81v)

- 1a. Gratulemur  
et laetemur  
summa cum laetitia



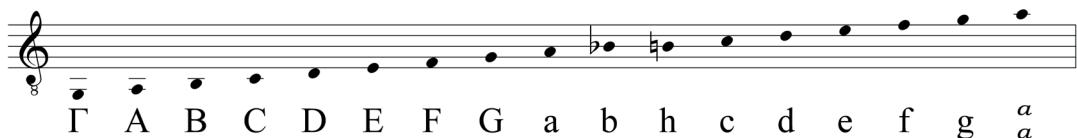
Hu 4	6 laetitia: leticia
Tol 35.10	4 summa: ah' – 6 laetitia: leticia
Pam	3 laetemur: h.ca   G – 6 laetitia: leticia
Mst 73	6 laetitia: leticia
Sel 22	1 Gratulemur: ahGG.F – 3 laetemur: hcaa.G – 6 laetitia: leticia GGa
Pa 778	1 Gratulemur: ah.GG   F – 3 laetemur: hc.aa   G – 6 laetitia: leticia
Bar 1238	1 Gratulemur: GRatulemur – 6 laetitia: leticia
Pa 871	6 laetitia: leticia
Pa 3126	3 laetemur: hcaaG'.G – 6 laetitia: leticia

Figura 5. Lecturas y variantes

Cuando la variante es sólo textual, procedemos de la siguiente manera. Por ejemplo, tomemos el hemistiquio 1b de la *versio I*, «*Lactabunda / et incunda / gaudeat Hispania*», donde hay una variante textual en la palabra quinta, «*Hispania*» por «*ecclesia*», tal como es recogida por Pa 3126. La variante en la edición quedaría consignada de la siguiente manera:

Pa 3126 5 Hispania: ecclesia

En el caso de que la variante sea sólo musical, hacemos lo siguiente: se subraya(n) la(s) sílaba(s) correspondiente(s) (en el caso de que la variante abarque toda la palabra, se omite el subrayado) y se da la nueva lectura con el sistema alfabetico establecido en el *Dialogus de Musica* y seguido por Guido d'Arezzo, es decir,



Si las variantes musicales las encontramos en sílabas salteadas —a saber, si en una palabra de tres sílabas encontramos variantes melódicas al principio y final—, se escribe la melodía entera de las tres sílabas. En cualquier caso, la separación de las notas correspondientes a cada sílaba queda indicada por puntos. Cuando hay varias ligaduras sobre una sílaba se emplea el símbolo | como separador, de manera que queden marcados los cortes neumáticos. Esto último sucede, por ejemplo, en la palabra «*trinitatis*» del pareado 3b para Pa 778, de la *versio I*, que tiene un corte sobre la sílaba «-ta-», pero al mismo tiempo cuenta con variantes melódicas en las sílabas «tri-ni-»; de manera que para separar las sílabas se utilizan aquí las barras y, para separar los neumas sobre la tercera sílaba, los puntos:

Pa 778 3 trinitatis: e | g | fg.ee

De forma similar a lo establecido para la partitura, conviene indicar aquí de nuevo que, en ciertas variantes neumáticas de tipo conductivo, utilizamos los signos especiales de la coma alta (‘), para la licuescencia, y la *w*, para el *quilisma*. Por ejemplo, Tol 35.10, sobre la palabra cuarta de 1a (*versio I*), «*summa*», da una melodía diferente a la de Tsa 135, incluyendo un *epiphonus* sobre la sílaba «sum-» donde Tsa 135 tendría un *punctum*. Lo reflejamos de la siguiente manera:

Tol 35.10 4 summa: ah'

Las variantes que son textuales y musicales sobre una misma palabra, las indicamos mediante la combinación de los dos principios anteriores. Podría quedar exemplificado de la siguiente manera: en el texto normalizado del pareado 4b (*versio I*), tenemos la palabra «*convertebat*», en tercera persona del

singular, y Tol 35.10 da la variante «*convertebant*», en tercera persona del plural, pero además se producen variantes melódicas en las tres últimas sílabas respecto a la lectura de Tsa 135. Así:

Tol 35.10            5 convertebat: convertebant ch'.hc.aG

### I.2.2.1. Otras indicaciones

Las expresiones (abreviadas o no, siempre en cursiva) y los signos particulares que pueden aparecer con el mismo valor a lo largo de la edición, en cada uno de sus bloques, son:

- [ ] Se utilizan de manera aclaratoria en el bloque de disposición y rúbricas (donde se plantea la estructura externa de la prosa), cuando indicamos que la fuente en cuestión está mútila, o cuando no tiene música. También se emplea en el aparato crítico de variantes, cuando queremos señalar palabras, sílabas, incluso letras, que tienen diversas particularidades: que se leen con dificultad, que no se leen, que están borradas, que están mutiladas, que tienen correcciones en el propio manuscrito, etc. Por ejemplo, en Tse 95, el hemistiquio 5a (*versio I*) se une al hemistiquio 6b sin solución de continuidad y sin capitalización en el manuscrito; así: 8 interfuit: + [elem. 6a]
- + Cuando hay material añadido con respecto a la lectura normativa. Por ejemplo: 8 saecula: ha.G.F + cuncta alleluia a.G | F.a.ch'.aG
- ↑ ↓ En el caso de que alguna fuente dé la melodía a otra altura, de manera continuada o puntualmente en un pareado. El número ordinal que acompaña al sentido de la flecha se refiere al intervalo ascendente o descendente.

<i>add.</i> [addidit]	añadido
<i>ante</i>	delante de
<i>ca.</i> [circa]	cerca de
<i>corr.</i> [correxit]	corregido
<i>deest</i>	falta, laguna
<i>elem.</i> [elementum]	elemento (=hemistiquio)
<i>ex.</i> [exeunte]	saliendo (>finales de)
<i>glossa latina</i>	glosa latina
<i>in</i>	en

<i>in marg.</i> [in margine]	en el margen
<i>in.</i> [ineunte]	inimando (>inicios de)
<i>med.</i> [mediato]	mediado
<i>mus.</i> [musica]	música
<i>mut.</i> [mutilus]	mútilo
<i>om.</i> [omisit]	omitido
<i>probatio pennae</i>	prueba de pluma
<i>s.n.</i> [sine neumis]	sin neumas
<i>sine</i>	sin
<i>supra lin.</i> [supra lineam]	encima de la línea
<i>text.</i> [textus]	texto
<i>vix legitur</i>	se lee con dificultad

### I.3. Tercer bloque. Bibliografía específica

Para las citas bibliográficas hemos tenido en cuenta los catálogos de textos y melodías, bases de datos, así como estudios de referencia (con especial incidencia en las ediciones) en los que se hace una alusión concreta a *Gratulemur et laetemur*.

Tabla 1. Concordancias de *Gratulemur et laetemur*

Signatura	Abrev.	Folio	Nota	Siglo	Año	Procedencia	Área
Huesca Bibl. Cap. ms 4	Hu 4	150r	<i>add XII in</i>	XII in		San Juan de la Peña (después la catedral de Huesca)	España
Santiago de Compostela Bibl. Cap. <i>Codex Calixtinus</i>	Sa Cal	119v		xii in / med	<i>ca.1138-40</i> 1173	Santiago de Compostela / <Vézelay ?	España
		127r	<i>Incipit s.n.</i>				
		129v	<i>Incipit s.n.</i>				
		124r	<i>Incipit s.n.</i>				
		125v	<i>Incipit s.n.</i>				

Signatura	Abrev.	Folio	Nota	Siglo	Año	Procedencia	Área
Montserrat Bibl. de la Abadía ms 73	Mst 73	47v		XII		Toulouse ? / Narbonne ? / Castilla ?	España
Toledo Bibl. Cap. ms 35.10	Tol 35.10	136r		XII ex		Toledo, San Vicenta de la Sierra	España
Pamplona Arch. Cap. s.s.	Pam			XII ex / XIII in		Pamplona, Catedral	España
Tortosa Bibl. Cap. ms 135	Tsa 135	81v		XIII med	1228-1264	Tortosa, Catedral	España
Salamanca Bibl. Univ. ms 2631	Sal 2631	68r	s.n.	XIV in	ca. 1325	Santiago de Compostela [copiado en]	España
		70r	<i>Incipit</i> s.n.				
		71r	<i>Incipit</i> s.n.				
		71v	<i>Incipit</i> s.n.				
		73r	<i>Incipit</i> s.n.				
Roma Bibl. Apostolica Vaticana Arch. di San Pietro C. 128	Vat 128	100v	s.n.	XIV in	ca. 1325	Santiago de Compostela [copiado en]	España
		104r	<i>Incipit</i> s.n.				
		105r	<i>Incipit</i> s.n.				
		106v	<i>Incipit</i> s.n.				
		108r	<i>Incipit</i> s.n.				
Madrid Bibl. Nac. ms 7381	Ma 7381	36r	s.n.	XVII med	1657	Estepa [«Calixtinus» copiado de un modelo en pergamino de Sevilla, transcrita por Fray Pedro de S. Cecilio, en Granada, en 1632 ]	España
		37r	<i>Incipit</i> s.n.				
		38r	<i>Incipit</i> s.n.				
		39v	<i>Incipit</i> s.n.				
		33v	<i>Incipit</i> s.n.				
Sélestat Bibl. Humaniste ms 22	Sel 22	5r, 1v		XI ex / XII / XIII		Conques, Ste. Foy	Grupo meridional
Paris Bibl. Nat. lat. 778	Pa 778	129v		XII		Narbonne, Catedral	Grupo meridional
Barcelona Bibl. de Catal. ms 1238	Bar 1238	289v		XIV in / med		Toulouse, St. Sernin	Grupo meridional
Toulouse Bibl. mun. ms 95	Tse 95	283v	s.n.	XV		Toulouse, St. Sernin	Grupo meridional
Paris Bibl. Nat. lat. 871	Pa 871	138r	s.n.	XV		Bordeaux, Catedral	Suroeste
Paris Bibl. Nat. n. a. lat. 3126	Pa 3126	43v		XII med		Nevers, St. Cyr	Oeste (noroeste y zona de transición)

## II. GRATULEMUR / ET LAETEMUR<sup>9</sup>

### *Versio I* (α)

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1a – 20b                       | <b>Tsa 135</b> (f. 81v, Santiago): Sancti iacobi – <b>Tol 35.10</b> (f. 136r, Santiago): De sancti iacobi Prosa – <b>Pa 3126</b> (f. 43v, Santiago): Prosa de sancto Iacobو |
| 1a – 15 16b-a 17 – 20b         | <b>Hu 4</b> (f. 150r, Santiago)   |
| 1a – 5a 6a 5b 6b 7 – 20b       | <b>Pa 778</b> (f. 129v, Santiago): In natale sancti iacobi [uersus <i>ante elem.</i> ] – <b>Bar 1238</b> (f. 294v, Santiago): In natale sancti iacobi                       |
| 1a – 4 5a 6a 5b 6b 7 – 9       |   |
| 10b-a 11 – 19 20b-a            | <b>Sel 22</b> (f. 5v, f. 1v, Santiago)  |
| 1a – 20b [ <i>sine mus.</i> ]  | <b>Pa 871</b> (f. 238r, Santiago): Prosa  |
| 1a – 5a 6a 5b 6b 7 – 8b 9a     |   |
| 10 – 20a [ <i>sine mus.</i> ]  | <b>Tse 95</b> (f. 283v, Santiago): In natale sancti iacobi prosa  |
| 1a – (3b) [ <i>mut.</i> ]      | <b>Pam</b> (Santiago): De sancto iacobo prosa   |
| 1a – 14a (14b) [ <i>mut.</i> ] | <b>Mst 73</b> (f. 47v, Santiago): In natale sancti iacobi   |

### *Versio II* (β)

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 1 – 12b                             | <b>Sa Cal<sub>a</sub></b> (f. 119v, Natalicio de Santiago): Prosa sancti iacobi Latinis grecis et ebraicis uerbis a domno papa calixto abreuiata   |
| 1 – 12b [ <i>sine mus.</i> ]        | <b>Sal 2631<sub>a</sub></b> (f. 68r, Natalicio de Santiago): Prossa sancti iacobi Latinis grecis et ebraicis uerbis a domno papa calixto abreuiata – <b>Vat 128<sub>a</sub></b> (f. 100v, Natalicio de Santiago): Prosa sancti iacobi latinis grecis et ebraicis uerbis a domno papa calixto abreuiata – <b>Ma 7381<sub>a</sub></b> (f. 33v, Natalicio de Santiago): Prosa Sancti Iacobi Latinis, Grecis et Hebraicis Verbis a domno Papa Calixto abbreviata   |
| <i>Incipit</i> [ <i>sine mus.</i> ] | <b>Sa Cal<sub>d</sub></b> (f. 127r, Feria VII de la Octava de Santiago): Prosa [uide supra] – <b>Sa Cal<sub>e</sub></b> (f. 129v, Translación y vocación de Santiago): Prosa – <b>Sal 2361<sub>d</sub></b> (f. 71v, Feria VII de la Octava de Santiago): [Ut supra] – <b>Sal 2631<sub>e</sub></b> (f. 73r, Translación y vocación de Santiago): Prossa – <b>Val 128<sub>d</sub></b> (f. 106v, Feria VII de la Octava de Santiago): Prosa [Ut supra] – <b>Val 128<sub>e</sub></b> (f. 108r, Translación y vocación de |

<sup>9</sup> Gratulemur / et laetemur, AH 8, 146 (n.<sup>o</sup> 181), o Gratulemur et laetemur / summa, AH 17, 195 (n.<sup>o</sup> 6).

Santiago): Prosa – **Ma 7381<sub>d</sub>** (f. 38r, Feria VII de la Octava de Santiago): [ut supra] – **Ma 7381<sub>e</sub>** (f. 39v, Translación y vocación de Santiago): Prosa

*Incipit* (11a) [*sine mus.*]

**Sa Cal<sub>b</sub>** (f. 124r, Feria III de la Octava de Santiago): Prosa [Require Retro] – **Sa Cal<sub>c</sub>** (f. 125v, Feria V de la Octava de Santiago): Prosa – **Sal 2631<sub>b</sub>** (f. 70r, Feria III de la Octava de Santiago): Prossa [Require retro] – **Sal 2361<sub>c</sub>** (f. 71r, Feria V de la Octava de Santiago): Prossa – **Vat 128<sub>b</sub>** (f. 104r, Feria III de la Octava de Santiago): Prosa [require retro] – **Vat 128<sub>c</sub>** (f. 105r, Feria V de la Octava de Santiago): Prosa – **Ma 7381<sub>b</sub>** (f. 36r, Feria III de la Octava de Santiago): Prosa [Require retro] – **Ma 7381<sub>c</sub>** (f. 37r, Feria V de la Octava de Santiago): Prosa

### VERSIO I (α). Tsa 135 (f. 81v)

1a. Gratulemur  
et laetemur  
summa cum laetitia

f. 81v

Gra - tu - le - - mur      et      le - te - - mur      sum - ma      cum      le - ti - - a

Hu 4	6 laetitia: leticia
Tol 35.10	4 <u>summa</u> : ah' – 6 laetitia: leticia
Pam	3 <u>laetemur</u> : h.ca   G – 6 laetitia: leticia
Mst 73	6 laetitia: leticia
Sel 22	1 <u>Gratulemur</u> : ahGG.F – 3 <u>laetemur</u> : hcaa.G – 6 <u>laetitia</u> : <u>leticia</u> GGa
Pa 778	1 <u>Gratulemur</u> : ah.GG   F – 3 <u>laetemur</u> : hc.aa   G – 6 laetitia: leticia
Bar 1238	1 <u>Gratulemur</u> : GRatulemur – 6 laetitia: leticia
Pa 871	6 laetitia: leticia
Pa 3126	3 <u>laetemur</u> : hcaaG'.G – 6 laetitia: leticia

- 1b. Laetabunda  
et iucunda  
gaudeat Hispania

Le - ta - bun - da      et      io - cun - da      gau - de - at      i - spa - ni - a

Hu 4	3 <u>iucunda</u> : iocunda hch' – 5 Hispania: ispania
Tol 35.10	2 et: ah' – 4 <u>gaudeat</u> : ah' – 5 Hispania: yspania
Pam	3 <u>iucunda</u> : iocunda h.ca   G – 5 Hispania: yspania
Mst 73	3 iucunda: iocunda – 5 Hispania: ispania
Sel 22	1 Laetabunda: ahGG.F – 3 <u>iucunda</u> : iocunda heaa.G – 5 Hispania: ispania GGa
Pa 778	1 Laetabunda: ah.GG   F – 3 <u>iucunda</u> : iocunda hc.aa   G – 5 Hispania: ispania
Bar 1238	3 iucunda: iocunda – 5 Hispania: yspania
Tse 95	3 iucunda: iocunda – 5 Hispania: yspania
Pa 871	3 iucunda: iocunda – 5 Hispania: Hyspania
Pa 3126	3 <u>iucunda</u> : iocunda hcaaG'.G – 5 Hispania: ecclesia

- 2a. In gloriosi Iacobi  
praefulgenti victoria

In      glo - ri - o - si      ia - co - bi      pre - ful - gen - ti      ui - cto - ri - a

Tol 35.10	4 <u>prefulgenti</u> : ch'.hc'
Sel 22	1 In: Hinc – 3 <u>Iacobi</u> : hcaa.G – 4 <u>praefulgenti</u> : h.a.G – 5 <u>victoria</u> : aGG
Pa 778	1 In: Hinc

- 2b. Qui scandens coelos hodie  
coronatur in gloria

Qui scan-dens ce - los ho - di - e co - ro - na - tur in glo - ri - a

Pam	2 scandens: scandit – 3 coelos: colos – 5 <u>coronatur</u> : <i>mus. mut.</i>
Sel 22	4 <u>hodie</u> : hcaa.G – 6 in: aGa
Bar 1238	5 <u>coronatur</u> : ch'
Pa 3126	7 gloria: patria

- 3a. Qui dum esset in hoc mundo  
tamquam maris in profundo  
praedicans incredulis

Qui cum es - set in hoc mun - do tan-quam ma - ris in pro - fun - do

pre - di - cans in - cre - du - lis

Hu 4	2 dum: cum – 7 tamquam: tanquam
Tol 35.10	2 dum: cum – 6 mundo: fg.e – 7 tamquam: tanquam – 10 <u>profundo</u> : hc.a
Pam	1 Qui: aG – 2 dum: cum – 7 tamquam: tanquam
Mst 73	2 dum: cum – 6 mundo: fg.ed – 7 tamquam: tanquam
Sel 22	2 dum: cum – 3 esset: ded.c – 4 in: d – 5 hoc: f – 6 mundo: ed.c – 7 tamquam: c.c – 10 profundo: Ga.aG [ <u>profundo mus. om.</u> ] – 12 <u>incredulis</u> : GGA
Pa 778	2 dum: cum – 6 <u>mundo</u> : fg.ee – 7 tamquam: tanquam – 10 <u>profundo</u> : caa
Bar 1238	2 dum: cum – 6 <u>mundo</u> : <u>munda</u> fge.ed' – 7 tamquam: tanquam – 8 <u>maris</u> : ed' – 9 profundo: ca.aG'
Tse 95	2 dum: cum – 7 tamquam: tanquam
Pa 871	1 Qui: Cui – 7 tamquam: tanquam – 12 <u>incredulis</u> : + [elem. 3b]
Pa 3126	2 dum: cum – 6 <u>mundo</u> : fgeed' – 10 <u>profundo</u> : caaG'

- 3b. Fidem sanctae trinitatis  
verus praeco veritatis  
nuntiabat populis

f. 82r

nun - ti - a - bat      po - pu - lis

Hu 4	3 <u>trinitatis</u> : e – 4 verus: uelut – 7 nuntiabat: nunciabat
Tol 35.10	3 <u>trinitatis</u> : e.g.fg.ed – 4 verus: uelud – 6 <u>veritatis</u> : hc.a
Pam	1 <u>Fidem</u> : aG <u>text. mut.</u> – 2 <u>sanctae</u> : <u>text. mut.</u> – 3 <u>trinitatis</u> : fg.e – 4 <u>verus</u> : <u>uelut</u> <u>text et mus.</u> <u>mut.</u> – 5/8 <u>praeco</u> ... <u>populis</u> : <u>mut.</u>
Mst 73	3 <u>trinitatis</u> : e.g.fg.ed – 4 <u>verus</u> : <u>uelut</u>
Sel 22	2 <u>sanctae</u> : ded.c – 3 <u>trinitatis</u> : f.efdd.c – 4 <u>verus</u> : <u>uelut</u> c.c – 6 <u>veritatis</u> : Ga.aG.F – 7 <u>nuntiabat</u> : <u>nunciabat</u> Ga
Pa 778	3 <u>trinitatis</u> : e g fg. ee – 4 <u>verus</u> : <u>uelut</u> – 5 <u>praeco</u> : <u>precho</u> – 6 <u>veritatis</u> : caa – 7 <u>nuntiabat</u> : <u>nunciabat</u>
Bar 1238	3 <u>trinitatis</u> : fge.ed' – 4 <u>verus</u> : <u>uelut</u> – 5 <u>praeco</u> : <u>precor</u> – 6 <u>veritatis</u> : ca.aG' – 7 <u>nuntiabat</u> : <u>nunciabat</u>
Tse 95	4 <u>verus</u> : <u>uelut</u> – 7 <u>nuntiabat</u> : <u>nunciabat</u>
Pa 871	1 <u>Fidem</u> : <u>fidem</u> – 7 <u>nuntiabat</u> : <u>nunciabat</u>
Pa 3126	3 <u>trinitatis</u> : fgeed' – 4 <u>verus</u> : <u>uelut</u> – 6 <u>veritatis</u> : caaG'

- 4a. Quidam magus Hermogenes  
suum misit discipulum

Qui - dam      ma - gus      her - mo - ge - nes      mi - sit      su - um      di - sci - pu - lum

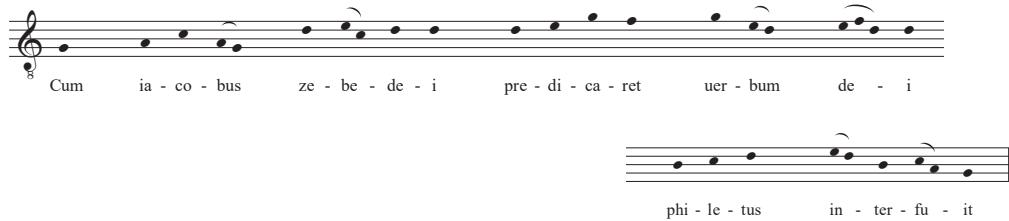
Hu 4	3 Hermogenes: ermogenes
Tol 35.10	5 <u>misit</u> : hc – 6 <u>discipulum</u> : aG.F.G
Mst 73	3 Hermogenes: F.G.F.E
Sel 22	3 Hermogenes: ermogenes – 6 <u>discipulum</u> : aGa.F.G
Pa 778	3 Hermogenes: ermogenes D.E.D.E.C – 5 <u>misit</u> : hc – 6 <u>discipulum</u> : aG.F.G
Bar 1238	1 Quidam: Quidem G.a

- 4b. Ut temptaret apostolum  
qui convertebat populum



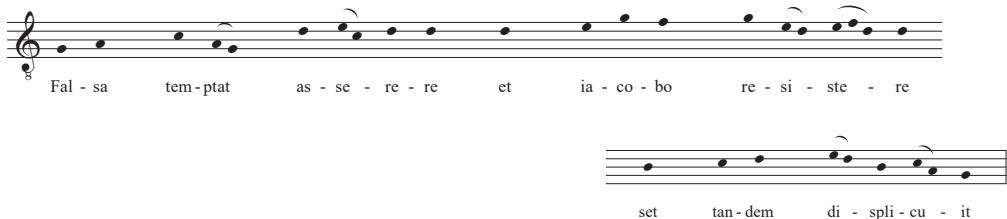
Tol 35.10	2 temptaret: temptarent – 5 <u>convertebat</u> : conuertebant ch'.hc.aG – 6 <u>populum</u> : FG
Mst 73	3 apostolorum: F.G.F.E – 6 <u>populum</u> : FG
Sel 22	5 <u>convertebat</u> : aGa – 6 <u>populum</u> : FG
Pa 778	3 apostolorum: D.E.D.E.C – 5 <u>convertebat</u> : hc.aG – 6 <u>populum</u> : FG
Bar 1238	1 Ut: G – 2 <u>temptaret</u> : a

- 5a. Cum Iacobus Zebedaei  
praedicaret verbum Dei  
Philetus interfuit



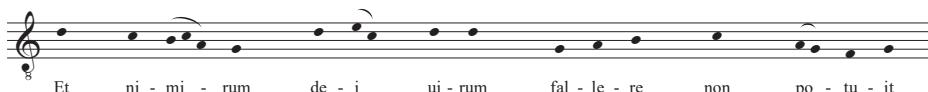
Hu 4	5 <u>verbum</u> : gf' – 7 Philetus: filetus – 8 <u>interfuit</u> : chaGa
Tol 35.10	4 <u>praedicaret</u> : predicare – 5 <u>verbum</u> : gf' – 8 <u>interfuit</u> : cha
Mst 73	1 Cum: Dum – 7 Philetus: filetus
Sel 22	2 Iacobus: ch -Zebedaei: zebezzi de – 6 Dei: ec – 8 <u>interfuit</u> : d.hah.c.aG + [elem. 6d]
Pa 778	5 <u>verbum</u> : gf' – 8 <u>interfuit</u> : dc'.hah.c.aG + [elem. 6d]
Bar 1238	4 <u>praedicaret</u> : fg – 5 <u>verbum</u> : e.d – 8 <u>interfuit</u> : c.hca + [elem. 6d]
Tse 95	8 <u>interfuit</u> : + [elem. 6d]
Pa 871	8 <u>interfuit</u> : + [elem. 5b]
Pa 3126	1 Cum: Dum – 4 <u>praedicaret</u> : c – 8 <u>interfuit</u> : ed'

- 5b. Falsa temptat asserere  
et Iacobo resistere  
sed tandem dissiluit



Hu 4	2 temptat: temptans <i>text. vix legitur</i> – 7 sed: set – 9 dissiluit: displicuit chaGa
Tol 35.10	1 Falsa: Ga' – 2 temptat: cch' – 5 Iacobo: iacobus – 8 tandem: cd' – 9 dissiluit: desipuit cha
Mst 73	8 tandem: tamen – 9 dissiluit: displicuit
Sel 22	1 Falsa: [F mus. corr] – 2 temptat: ch' – 3 asserere: de – 6 resistere: ec – 8 tandem: tamen – 9 dissiluit: desiluit d.hah.c.aG + [elem. 6b]
Pa 778	2 temptat: ch' – 6 resistere: resistere – 7 sed: set – 9 dissiluit: d.hah.c.aG + [elem. 6b]
Bar 1238	2 temptat: hc – 3 asserere: adserere – 5 Iacobo: fg – 6 resistere: e.d – 8 tandem: tamem – 9 dissiluit: c.hca + [elem. 6b]
Tse 95	8 tandem: tamen – 9 dissiluit: + [elem. 6b]
Pa 871	1 Falsa: falsa – 9 dissiluit: displicuit
Pa 3126	4 et: c – 9 dissiluit: displicuit c.a.G.F <sup>(10)</sup>

- 6a. Et nimirum  
Dei virum  
fallere non potuit



<sup>10</sup> El manuscrito da esta cadencia, pero en el paso del f. 44r al f. 44v, el custos remite a que la nota debería ser e, y no c. Nótese que, empezando a cadenciar sobre c, cambia incluso la fórmula de la cadencia con respecto al hemistíquio 5a. De no ser intencionado, dicho «error» nos lleva, en cualquier caso, a considerar interesantes posibilidades sobre el empleo de las células cadenciales «automatizadas» o «aprendidas», dependiendo del grado sobre el que se aborden, máxime cuando en este elemento se da la agrupación distinta (con los hemistíquios 6a-b y q que sí hacen esa cadencia), típica de los manuscritos del grupo meridional.

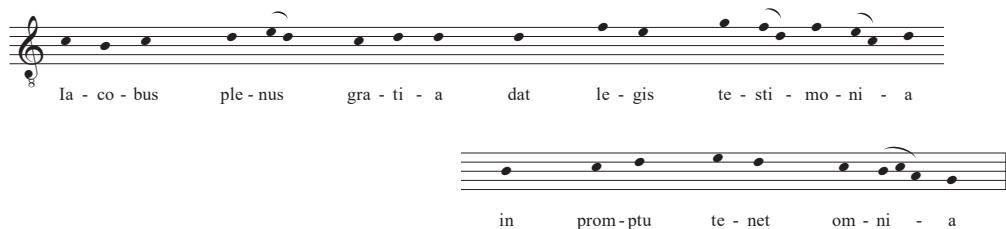
Hu 4	6 non: ch'
Tol 35.10	1 Et: dc' – 2 <u>nimirum</u> : hch'.aG – 4 virum: uiuum – 6 non: ch'
Mst 73	2 <u>nimirum</u> : hc.aG – 7 <u>potuit</u> : FG
Sel 22	1 Et: et d – 2 <u>nimirum</u> : hah.c.aG – 4 <u>virum</u> : de – 7 <u>potuit</u> : aGa
Pa 778	1 Et: et dc' – 2 <u>nimirum</u> : hah.c.aG – 6 non: ch' – 7 <u>potuit</u> : FG
Bar 1238	1 Et: <i>text. om.</i> – 2 <u>nimirum</u> : ha – 7 <u>potuit</u> : G.G
Tse 95	1 Et: et
Pa 3126	7 <u>potuit</u> : poterat

6b. Rationes  
et sermones  
cuius non sustinuit



Hu 4	1 Rationes: Raciones
Tol 35.10	1 Rationes: Raciones hc.aG
Mst 73	1 Rationes: hc.aG – 6 <u>sustinuit</u> : FG
Sel 22	1 Rationes: c.aha.c.aG – 3 <u>sermones</u> : de – 4 cuius: eius [cuius <i>text. corr.</i> ] – 6 <u>sustinuit</u> : aGa
Pa 778	1 Rationes: <u>rationes</u> hah.c.aG – 6 <u>sustinuit</u> : FG
Bar 1238	1 Rationes: <u>rationes</u> ha
Tse 95	1 Rationes: rationes
Pa 3126	3 <u>sermones</u> : ecch'

7a. Iacobus plenus gratia  
dat legis testimonia  
in promptu tenet omnia



Hu 4	2 <u>plenus</u> : e – 3 <u>gratia</u> : <u>gracia</u> – 6 <u>testimonia</u> : ef – 8 <u>promptu</u> : <u>promtu</u>
Tol 35.10	3 <u>gratia</u> : <u>gracia</u> – 6 <u>testimonia</u> : fed.f.edc – 10 <u>omnia</u> : hc.aG
Mst 73	8 <u>promptu</u> : <u>promtu</u> – 10 <u>omnia</u> : hc.aG
Sel 22	2 <u>plenus</u> : ed' – 6 <u>testimonia</u> : c – 10 <u>omnia</u> : haha
Pa 778	1 Iacobus: d.c.d – 2 <u>plenus</u> : e.fe – 3 <u>gratia</u> : <u>gracia</u> – 6 <u>testimonia</u> : ed – 10 <u>omnia</u> : hc.aG
Bar 1238	8 <u>promptu</u> : <u>proptu</u>
Pa 3126	3 <u>gratia</u> : <u>gracia</u> – 6 <u>testimonia</u> : ed – 8 <u>promptu</u> : <u>promtu</u> – 10 <u>omnia</u> : hcaaG'

7b. Philetus stupens talia  
de Christo mirabilia  
revertitur ad propria

f. 82v

Phi - le - tus stu - pens ta - li - a de xpi - sto mi - ra - bi - li - a  
re - uer - ti - tur ad pro - pri - a

Hu 4	1 Philetus: Filetus – 2 <u>stupens</u> : e – 6 <u>mirabilia</u> : ef
Tol 35.10	6 <u>mirabilia</u> : fed.f.edc – 9 <u>propria</u> : hc.aG
Mst 73	1 Philetus: Filetus
Sel 22	2 <u>stupens</u> : ed' – 6 <u>mirabilia</u> : fe.f.c – 9 <u>propria</u> : haha
Pa 778	1 Philetus: d.c.d – 2 <u>stupens</u> : e.fe – 6 <u>mirabilia</u> : ed – 9 <u>propria</u> : hc.aG
Pa 3126	1 Philetus: Filetus – 6 <u>mirabilia</u> : ed – 9 <u>propria</u> : hcaaG'

8a. Cum esset in hospitio  
a magistro fit quaestio  
quae sit Iacobi ratio

Cum es - set in o - spi - ti - o a ma - gi - stro fit que - sti - o  
que sit ia - co - bi ra - ti - o

Hu 4	4 hospitio: ospicio – 11 Iacob <i>bi</i> : a – 12 ratio: racio
Tol 35.10	4 hospitio: hospicio
Mst 73	4 hospitio: ospicio
Sel 22	4 hospitio: ospitio aGa – 8 quaestio: [requestio <i>text. corr.</i> ] – 11 Iacob <i>bi</i> : [ <i>mus. om.</i> ]
Pa 778	4 hospitio: ospicio – 7 fit: D – 8 quaestio: quescio E.D.C – 9 quae: C – 11 Iacob <i>bi</i> : a – 12 ratio: racio
Bar 1238	4 hospitio: hospicio
Tse 95	4 hospitio: hospicio – 12 ratio: + [ <i>elem. 8b</i> ]
Pa 871	4 hospitio: hospicio
Pa 3126	1 Cum: Dum – 4 hospitio: hospicio – 11 Iacob <i>bi</i> : a – 12 ratio: FE.F

- 8b. Data fuit responsio  
 quae esset praedicatio  
 vel sub qui testimonio

Hu 4	9 qui: quo – 10 testimonio: a
Tol 35.10	1 Data: Fata – 6 praedicatio: predicacio – 7 vel: ne – 9 qui: quo
Mst 73	3 responsio: reponsio – 9 qui: quo
Sel 22	3 responsio: <sup>11</sup> aGa – 7 vel: ut – 9 qui: quo – 10 testimonio: a
Pa 778	4 quae: ut – 6 praedicatio: predicacio D.E.D.C – 7 vel: C – 9 qui: quo – 10 testimonio: a
Bar 1238	3 responsio: respontio – 9 qui: quo – 10 testimonio: Ga'
Tse 95	1 Data: data – 9 qui: quo
Pa 871	9 qui: quo
Pa 3126	9 qui: quo – 10 testimonio: a.FE.F

<sup>11</sup> Una segunda mano en la *mus.*

- 9a. Messiae incarnatio  
et sub Pilato passio  
sunt apostoli ratio

Musical notation for section 9a. The lyrics are:

Mes - si - e      in - car - na - ti - o      et      sub      pi - la - to      pas - si - o

sunt      e - ius      pre - di - ca - ti - o

Hu 4	1 Messiae: c.c.c – 2 <u>incarnatio</u> : h.a – 6 <u>passio</u> : GF – 8 <u>apostoli</u> : eius <u>oris</u> chc.aG – 9 <u>ratio</u> : <u>racio</u> ah.aG
Tol 35.10	1 Messiae: c – 2 <u>incarnatio</u> : h.a – 7 sunt: est G – 8/9 <u>apostoli ratio</u> : <u>eius</u> <u>predicatio</u> a.awc. ch.aG.ah.a
Mst 73	1 Messiae: c.c.c – 2 <u>incarnatio</u> : h.a – 6 <u>passio</u> : GF.FE – 8 <u>apostoli</u> : eius <u>oris</u> ch.aG – 9 <u>ratio</u> : ah.aG
Sel 22	2 <u>incarnatio</u> : dc'.a.h.c – 3 et: d – 8 <u>passio</u> : oris <u>eius</u> ch.aG – 9 <u>ratio</u> : ah.a
Pa 778	1 Messiae: c – 2 <u>incarnatio</u> : <u>incarnacio</u> h.a – 8 <u>apostoli</u> : eius <u>horis</u> ch.aG – 9 <u>ratio</u> : <u>racio</u> ah.aG
Bar 1238	1 Messiae: e – 2 <u>incarnatio</u> : h.a.c.c – 8 <u>apostoli</u> : eius <u>oris</u> ch.aG – 9 <u>ratio</u> : ah.aG
Tse 95	8/9 <u>apostoli ratio</u> : <u>eius</u> <u>predicatio</u>
Pa 871	5 Pilato: pylato
Pa 3126	1 Messiae: c.c.c – 2 <u>incarnatio</u> : h.a.h.c – 3 et: d – 8/9 <u>apostoli ratio</u> : <u>eius</u> <u>predicatio</u> chc. aG.ah.a

- 9b. Et Christi resurrectio  
mirabilis ascensio  
sunt eius praedicatio

Musical notation for section 9b. The lyrics are:

Est      xpi - sti      re - sur - re - cti - o      mi - ra - bi - lis      a - scen - si - o

sunt      e - ius      o - ris      ra - ti - o

Hu 4	1 Et: c – 2 Christi: c.c – 3 <u>resurrectio</u> : h.a – 5 ascens <u>io</u> : GF – 8 <u>praedicatio</u> : chc.aG.ah.aG
Tol 35.10	2 Christi: c – 3 <u>resurrectio</u> : h.a – 5 ascens <u>io</u> : GF – 6 sunt: G – 7 eius: arc – 8 <u>praedicatio</u> : oris ratio ch.aG.hc.aG
Mst 73	1 Et: c – 2 Christi: c.c – 3 <u>resurrectio</u> : h.a – 8 <u>praedicatio</u> : ch.aG.ah.aG
Sel 22	3 <u>resurrectio</u> : resurrecc <u>io</u> dc.a.h.c – 4 <u>mirabilis</u> : d – 8 <u>praedicatio</u> : ch
Pa 778	1 Et: Ut – 2 Christi: c – 3 <u>resurrectio</u> : resurrecc <u>io</u> h.a – 8 <u>praedicatio</u> : ch.aG.ah.aG
Bar 1238	2 Christi: c – 3 <u>resurrecc<u>io</u></u> : h.a – 5 ascens <u>io</u> : assensio – 8 <u>praedicatio</u> : ch.aG.ah.aG
Tse 95	om.
Pa 3126	1 Et: c – 2 Christi: c.c – 3 <u>resurrectio</u> : h.a.h.c – 4 <u>mirabilis</u> : d – 8 <u>praedicatio</u> : oris ratio chc.aG.ah.a

10a. Dei dicit magnalia  
prophetarum preconia  
ducit in testimonia

Hu 4	3 <u>magnalia</u> : a
Tol 35.10	4 <u>prophetarum</u> : f.e.g – 5 <u>preconia</u> : fed.f.edc – 8 <u>testimonia</u> : c.aG.F.G.G
Mst 73	3 <u>magnalia</u> : a – 8 <u>testimonia</u> : G.G
Sel 22	dicit: d.dc' – 3 <u>magnalia</u> : a.h.c – 4 <u>prophetarum</u> : d.dcc – 5 <u>preconia</u> : h.c – 6 <u>ducit</u> : h – 7 in: c
Pa 778	3 <u>magnalia</u> : a – 5 <u>preconia</u> : prechonia – 7 in: hc – 8 <u>testimonia</u> : G.G
Bar 1238	3 <u>magnalia</u> : a – 5 <u>preconia</u> : c
Pa 3126	3 magnalia: a – 5 preconia: oracula

10b. Et David vaticinia  
sunt illi concordantia  
memoriter scit omnia

Et da - uid ua - ti - ci - ni - a sunt il - li con - cor - dan - ti - a  
me - mo - ri - ter scit om - ni - a

Hu 4	2 <u>David</u> : c – 3 <u>vaticinia</u> : h.a – 6 concordantia: concordancia
Tol 35.10	2 <u>David</u> : c – 3 <u>vaticinia</u> : h.a – 5 illi: fe'.e – 6 <u>concordantia</u> : gf'.fed.f.edc – 7 memoriter: c – 8 scit: sit aG – 9 omnia: FG'.G.G
Mst 73	2 <u>David</u> : c – 3 <u>vaticinia</u> : h.a – 9 <u>omnia</u> : G.G
Sel 22	3 <u>vaticinia</u> : dc.a.h.c – 5 illi: d – 6 <u>concordantia</u> : dc.a.h.c [concordia <i>text. corr. supra lin.</i> ] – 7 memoriter: h.c
Pa 778	2 <u>David</u> : c – 3 <u>vaticinia</u> : h.a – 6 concordantia: concordancia – 7 memoriter: hc – 9 <u>omnia</u> : G.G
Bar 1238	2 <u>David</u> : c – 3 <u>vaticinia</u> : h.a.c.c – 8 scit: sit
Tse 95	6 concordantia: concordancia
Pa 3126	2 <u>David</u> : c – 3 <u>vaticinia</u> : h.a – 6 concordantia: concordancia

11a. Ut dicunt amici mei  
apostolus ille Dei  
vere mortuos suscitat

f. 83r  
Et di - cunt a - mi - ci me - i a - po - sto - lus il - le de - i  
ue - re mor - tu - os su - sci - tat

Hu 4	3 <u>amici</u> : ef – 5 apostolus: fg – 6 <u>ille</u> : ef
Tol 35.10	1 Ut: Et G – 2 dicunt: h.a – 3 amici: c.haG.ah – 4 mei: dei GFG – 5 apostolus: G.h.a.c – 6 <u>ille</u> : aG.ah – 7 Dei: GFG – 10 <u>suscitat</u> : hc.aG
Sel 22 (4 <sup>a</sup> ↓)	3 <u>amici</u> : ed – 6 <u>ille</u> : ed – 10 <u>suscitat</u> : hc.a
Pa 778	1 Ut: Et – 3 <u>amici</u> : ed – 4 <u>mei</u> : edc – 6 <u>ille</u> : ed – 10 <u>suscitat</u> : hc.aG
Bar 1238 (4 <sup>a</sup> ↓)	

Tse 95            1 Ut: Et  
 Pa 871            5 apostolus: apostolis  
 Pa 3126 (4<sup>a</sup>↓) 3 amici: ed – 6 ille: ed’ – 8 vere: a.h – 9 mortuos: c.d.c – 10 suscitat: h.ahG

- 11b. Saepe cum sibi libuit  
 claudis gressum restituit  
 caecis visum suppeditat

Se - pe        cum        si - bi        li - bu - it        clau - dis        gres - sus        re - sti - tu - it  
 ce - cis        ui - sus        sub - pe - di - tat

Hu 4            4 libuit: ef – 5 claudis: gressum d – 6 gressum: claudis fg – 7 restituit: ef – 8 visum: uisus – 9 suppeditat: suppeditat  
 Tol 35.10        1 Sepe: G.h – 2 cum: a – 3 sibi: c.aG – 4 libuit: ah.GFG – 5 claudis: Ga’.h – 6 gressum: a.c – 7 restituit: aG.ah.GFG – 8 caecis: cetis – 10 suppeditat: hc.aG  
 Mst 73        5 claudis: d  
 Sel 22 (4<sup>a</sup>↓) 3 sibi: ed – 5 claudis: clausis d [clasis text. corr. supra lin.] – 7 restituit: ed – 10 suppeditat: subpediat hc.aG  
 Pa 778        3 sibi: ed – 4 libuit: edc – 5 claudis: d – 7 restituit: ed – 10 suppeditat: subpediat hc.aG  
 Bar 1238 (4<sup>a</sup>↓) 5 claudis: c – 7 restituit: fd.ec.c – 8 caecis: cessis  
 Tse 95        3 sibi: illi  
 Pa 871        10 suppeditat: subpediat  
 Pa 3126 (4<sup>a</sup>↓) 3 sibi: ed – 5 claudis: d – 6 gressum: gressus – 7 restituit: ed – 8 caecis: a.h – 9 visum: uisus c.d – 10 suppeditat: subpediat c.h.ahG

- 12a. Tu Philete qui sic credis  
 deos et idola laedis  
 nunc te solvat apostolus

Tu        phi - le - te        qui        sic        cre - dis        de - os        et        i - do - la        le - dis  
 nunc        te        sol - uat        a - po - sto - lus

- Hu 4 (4<sup>a</sup>↑) 2 Philete: ha – 12 solvat: a – 13 apostolus: aG  
 Tol 35.10 2 Philete: h – 4 sic: h – 5 credis: c – 6 deos: deo e.d – 8 idola: ydolas – 11/12 te solvat:  
resoluat a.hc – 13 apostolus: ha  
 Mst 73 (4<sup>a</sup>↑) 2 Philete: filete a – 6 deos: e.d – 10 nunc: h – 12 solvat: a – 13 apostolus: aG  
 Sel 22 1 Tu: G – 2 Philete: a – 4 sic: si – 6 deos: e.e – 8 idola: e – 9 laedis: c – 10 nunc: h – 12  
solvat: a – 13 apostolus: h.a.G  
 Pa 778 (4<sup>a</sup>↑) 2 Philete: h – 3 qui: quid – 6 deos: e.d – 8 idola: idolas – 12 solvat: a – 13 apostolus:  
 h.h.a.Ga  
 Bar 1238 2 Philete: a – 7 et: ed’ – 8 idola: ydola – 13 apostolus: aG  
 Tse 95 8 idola: ydola  
 Pa 871 8 idola: ydola  
 Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓) 2 Philete: a – 6 deos: e.d – 10 nunc: h – 12 solvat: a – 13 apostolus: aG

12b. Iacobus per vicarium  
 suum misit sudarium  
 solutus est discipulus

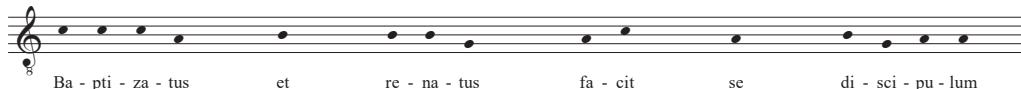
- Hu 4 (4<sup>a</sup>↑) 2 per: a – 9 discipulus: aG  
 Tol 35.10 3 vicarium: h.c – 4 suum: e.d – 5 misit: mittit – 6 sudarium: ha – 8 est: hc – 9 discipulos:  
 ha  
 Mst 73 (4<sup>a</sup>↑) 2 per: a – 4 suum: e.d – 5 misit: mittit – 9 discipulus: aG  
 Sel 22 1 Iacobus: G – 2 per: a – 3 vicarium: uicarium – 4 suum: e.e – 6 sudarium: e.c – 7 solutus:  
 h – 9 discipulus: h.a.G  
 Pa 778 (4<sup>a</sup>↑) 4 suum: e.d – 5 misit: mittit – 9 discipulus: h.h.a.Ga  
 Bar 1238 2 per: a – 9 discipulus: discipulos a  
 Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓) 2 per: a – 4 suum: e.d – 5 misit: mittit – 7 solutus: h – 9 discipulus: aG

13a. Tunc Philetus  
vadit laetus  
ad beatum Iacobum



Hu 4 (4<sup>a</sup>↑)  
Tol 35.10 2 Philetus: phyletus – 5 ad: h – 6 beatum: h.a  
Mst 73 (4<sup>a</sup>↑) 2 Philetus: filetus  
Sel 22 6 beatum: h.a  
Pa 778 (4<sup>a</sup>↑) 6 beatum: h.ah  
Bar 1238 6 beatum: h – 7 Iacobum: a.G  
Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓)

13b. Baptizatus  
et renatus  
facit se discipulum



Hu 4 (4<sup>a</sup>↑)  
Tol 35.10 4 facit: h – 5 se: h – 6 discipulum: a  
Mst 73 (4<sup>a</sup>↑) 1 Baptizatus: Babtizatus  
Sel 22 1 Baptizatus: Babtizatus – 5 se: h – 6 discipulum: a  
Pa 778 (4<sup>a</sup>↑) 5 se: h – 6 discipulum: ah  
Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓)

14a. Magus motus insania  
vocat ad se daemonia  
per quorum magisteria  
sua regebat studia

f. 83v

Ma-gus      mo-tus      in-sa-ni-a      uo-cat      ad      se      de-mo-ni-a  
 per      quo-rum      ma-gi-ste-ri-a      su-a      re-ge-bat      stu-di-a

Hu 4 (4<sup>a</sup>↑)      5 ad: ed'  
 Tol 35.10      3 insania: ed' – 5 ad: ed' – 11 sua: h  
 Mst 73 (4<sup>a</sup>↑)      12 regebat: a  
 Pa 778 (4<sup>a</sup>↑)  
 Bar 1238      8 per: G – 9 quorum: h  
 Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓)

14b. Postquam venerunt daemones  
 iussit eos Hermogenes  
 ut caperent apostolum  
 et cum eo discipulum

f. 83v

Post-quam      ue-ne-runt      de-mo-nes      ius-sit      e-os      er-mo-ge-nes  
 ut      ca-pe-rent      a-po-sto-lum      et      cum      e-o      di-sci-pu-lum

Hu 4 (4<sup>a</sup>↑)      6 Hermogenes: ermogenes – 8 caperent: c – 9 apostolum: h.a.h.G – 10 et: a – 11 cum: c – 12 eo: h.a – 13 discipulum: h  
 Tol 35.10      1 Postquam: ac' – 6 Hermogenes: ed' – 8 caperent: c – 9 apostolum: h.a.h.G – 10 et: h – 11 cum: c – 12 eo: h.a – 13 discipulum: h  
 Mst 73 (4<sup>a</sup>↑)      6/13 Hermogenes ... discipulum: *mut.*  
 Sel 22      6 Hermogenes: ermogenes – 8 caperent: c – 9 apostolum: h.a.h.G – 10 et: a – 11 cum: c – 12 eo: h.a – 13 discipulum: h

- Pa 778 (4<sup>a</sup>↑) 6 Hermogenes: ermogenes – 8 caperent: c – 9 apostolum: h.a.h.G – 10 et: a – 11 cum:  
 c – 12 eo: h.a – 13 discipulum: h  
 Bar 1238 7 ut: G – 8 caperent: h.d.c – 9 apostolum: h.a.h.G – 10 et: a – 11 cum: c – 12 eo: h.a – 13  
discipulum: h  
 Tse 95 6 Hermogenes: ermogenes  
 Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓) 8 caperent: c – 9 apostolorum: h.a.h.G – 10 et: a – 11 cum: c – 12 eo: h.a – 13 discipulum:  
 h

15a. Quo cum irent daemonia  
iam sensere incendia



- Hu 4 (4<sup>a</sup>↑)  
 Tol 35.10 4 demonia: h – 7 incendia: dc'  
 Sel 22 6 sensere: e – 7 incendia: + [elem. 15b]  
 Pa 778 (4<sup>a</sup>↑)  
 Bar 1238 6 sensere: sincere  
 Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓)

15b. Deficiunt imperia  
sic ululant clamantia



- Hu 4 (4<sup>a</sup>↑)  
 Tol 35.10 1 Deficiunt: eficiunt – 2 imperia: h  
 Sel 22 1 Deficiunt: defitiunt – 4 ululant: e – 5 clamantia: dementia  
 Pa 778 (4<sup>a</sup>↑) 1 Deficiunt: Defficiunt – 5 clamantia: demencia  
 Bar 1238 4 ululant: ultulant c [text. corr. ultulans]  
 Tse 95 5 clamantia: clamancia  
 Pa 871 5 clamantia: clamancia  
 Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓)

16a. Serve Dei miserere  
profitemur nos ardere  
ante tempus incendiī

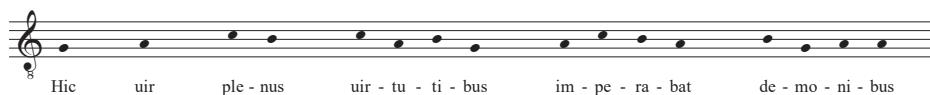
Hu 4	2 Dei: ed – 4 profitemur: confitemur – 7 ante: .g – 8 tempus: g'.f – 9 incendiī: g.f.e.d
Tol 35.10	1 <u>Serve</u> : dc' – 2 Dei: e – 3 miserere: e.f.d – 4 profitemur: d.d.f.e – 6 ardere: e.f.d – 8 tempus: dc' – 9 incendiī: ch'
Se 22	1 <u>Serve</u> : c – 7 ante: d.d
Pa 778	2 Dei: e – 4 profitemur: confitemur e
Bar 1238	5 nos: gf' – 8 tempus: dc'
Tse 95	4 profitemur: confitemur
Pa 871	9 incendii: + [elem. 16b]
Pa 3126	1 <u>Serve</u> : c

16b. Apostole sancte Dei  
pie fili Zebedaei  
nunc egemus auxiliī

Hu 4	1 Apostole: ed – 2 sancte: gf' – 7 nunc: – 8 egemus: g. .f – 9 auxiliī: g.f.e.d
Tol 35.10	1 Apostole: e – 2 sancte: gf'.e – 3 Dei: f – 5 fili: filii e – 6 Zebedei: e.f
Sel 22	1 Δpostole: Δpte xpisti c – 6 Zebedaei: zebezei – 7 nunc: d – 8 egemus: d
Pa 778	1 Apostole: e – 5 fili: e
Bar 1238	5 fili: filii – 8 egemus: egenus

Tse 95	8 egemus: egenus
Pa 871	1 Apostole: apostolem
Pa 3126	1 <u>A</u> póstole: c

- 17a. Sed vir plenus virtutibus  
imperabat daemonibus



Hu 4 (4 <sup>a</sup> ↑)	1 Sed: Tunc
Tol 35.10 (2 <sup>a</sup> ↓)	4 virtutibus: ch'.a.h.a – 5 imperabat: h
Sel 22	1 Sed: Tunc – 6 daemonibus: + [elem. 17b]
Pa 778 (2 <sup>a</sup> ↓)	1 Sed: Hic – 3 <u>virtutibus</u> : ch'
Bar 1238	1 Sed: Hic
Tse 95	1 Sed: Sic
Pa 871	6 daemonibus: + [elem. 17b]
Pa 3126 (4 <sup>a</sup> ↑)	

- 17b. Faciebat miracula  
sed quis narraret singula



Hu 4 (4 <sup>a</sup> ↑)	3/4 sed quis: siquis – 5 narraret: narrabit
Tol 35.10 (2 <sup>a</sup> ↓)	2 miracula: a – 3 sed: h – 4 quis: quid – 5 narraret: narrabat – 6 singula: Ga'
Sel 22	1 Faciebat: faciebat – 5 narraret: narrabit
Pa 778 (2 <sup>a</sup> ↓)	3 sed: set
Bar 1238	4 narraret: narrabit a.h
Tse 95	4 narraret: narrabat
Pa 871	1 Faciebat: faciebat
Pa 3126 (4 <sup>a</sup> ↑)	3/4 sed quis: siquis – 5 narraret: narrabat

18a. Huic est ostensa visio  
 Christi transfiguratio  
 beato Petro socio  
 Iohanne fratre tertio

f. 84r

Hu 4	9 <u>socio</u> : ef – 10 Iohanne: g.f.e – 11 fratre: fd – 12 tertio: tercio ch'.dh.c
Tol 35.10	2 est: <u>om.</u> – 8 <u>Petro</u> : fed – 9 <u>socio</u> : <u>sotio</u> edc – 10 Iohanne: iohannes – 11 <u>fratre</u> : aG – 12 <u>tertio</u> : <u>tercio</u> FG'.G
Sel 22	2 est: <u>om.</u> – 3 ostensa: d.ddch'.a – 4 <u>visio</u> : h.c – 5 Christi: <sup>12</sup> cristi – 6 <u>transfiguratio</u> : d.ddch'.a.h.c – 8 <u>Petro</u> : ed – 9 socio: sotio – 10 Iohanne: iohannis hc – 11 fratre: a.Ga – 12 <u>tertio</u> : <u>tercio</u> F.G
Pa 778	6 transfiguratio: transfiguracio – 8 <u>Petro</u> : ed – 10 Iohanne: hc [text. corr. iohanni] – 11 fratre: a.G – 12 <u>tertio</u> : <u>tercio</u> F.G
Bar 1238	12 tertio: tercio
Tse 95	12 tertio: tercio
Pa 871	12 tertio: tercio
Pa 3126 (4 <sup>a</sup> ↑)	5 Christi: e – 8 <u>Petro</u> : ed – 12 tertio: tercio

18b. Cum duobus discipulis  
 segregatis apostolis  
 Deum conspexit oculis  
 transformatum in saeculis

<sup>12</sup> Una tercera mano en el *text.* y la *mus.*

Hu 4	4 segregatis: segregatus – 5 apostolis: a populis – 6 Deum: dominum d.f.e – 7 conspexit: g.f.d – 8 oculis: ef – 9 transformatum: g.f.e.f – 10 in: d – 11 saeculis: c.dh.c
Tol 35.10	4 segregatis: segregatus – 7 conspexit: conspicit fed – 8 oculis: edc – 10 in: aG – 11 saeculis: F.G
Sel 22	2 duobus: d.dcc – 3 discipulis: a.h.c – 4 segregatus: d.dcc [segregatus text. deest] – 5 apostolis: deest – 7 conspexit: ed – 8 oculis: oculis – 9 transformatum: hc.a – 10 in: Ga – 11 saeculis: F.G
Pa 778	4 segregatis: segregatus – 5 apostolis: a ceteris – 7 conspexit: ed – 9 transformatum: hc.a – 10 in: G – 11 saeculis: F.G
Bar 1238	4 segregatis: segregatus c.h.a – 5 apostolis: a populis c.d – 10 in: G – 11 saeculis: aFG
Tse 95	4 segregatis: segregatus – 5 apostolis: a populis – 8 oculis: oculis
Pa 3126 (4 <sup>a</sup> ↑)	7 conspexit: ed – 9 transformatum: d.c.h – 10 in: ca

- 19a. Cum esset in Thabor monte  
 tres fecerunt sua sponte  
 tria tabernacula

Cum es - set in ta - bor mon - te tres fa - ce - ret su - a spon - te  
 tri - a ta - ber - na - cu - la

Hu 4 (4 <sup>a</sup> ↑)	4 Thabor: tabor – 6 tres: <i>text. vix legitur</i> – 7 fecerunt: facerut <i>text. vix legitur</i> – 8 sua: e – 11 tabernacula: cch'
Tol 35.10	4 Thabor: tabor – 5 <u>monte</u> : aG' – 7 fecerunt: facere – 10 tria: c.h – 11 <u>tabernacula</u> : c.aG.F.G
Sel 22	2 esset: [G.h <i>mus. corr.</i> ] – 3 in: [d <i>mus. corr.</i> ] – 4 Thabor: tabor [e.c <i>mus. corr.</i> ] – 7 fecerunt: facerent – 8/9 sua sponte: <i>deest</i> – 11 <u>tabernacula</u> : hc.aGa.F.G
Pa 778	4 Thabor: tabor – 6 tres: d – 7 fecerunt: facerent – 8 sua: e – 10 tria: c.h – 11 <u>tabernacula</u> : c.aG.F.G
Bar 1238	9 <u>sponte</u> : c – 11 tabernacula: c.a.c.aG.a
Tse 95	4 Thabor: tabor – 7 fecerunt: facerent
Pa 871	1 Cum: Dum
Pa 3126 (4 <sup>a</sup> ↑)	1 Cum: G – 2 esset: a.h – 4 Thabor: tabor – 5 <u>monte</u> : aG' – 6 tres: d – 7 fecerunt: facerent

19b. O quam beati oculi  
qui redemptorum saeculi  
viderunt non per specula

O quam be - a - ti o - cu - li qui re - dem - pto - rem se - cu - li  
ui - de - runt nunc per se - cu - la

Hu 4 (4 <sup>a</sup> ↑)	3 beati: <i>text. vix legitur</i> – 6 redemptorum: redemptorem e – 9 non: nunc – 10 per: a – 11 specula: G.aF
Tol 35.10	1 O: FG’ – 6 redemptorum: redemptorem – 7 saeculi: seculi – 8 viderunt: c.h.c – 9 non: nunc a – 10 per: G
Sel 22	4 oculi: oculi – 5 qui: d – 6 redemptorum: redemptorem e – 9 non: nunc – 10 per: aGa
Pa 778	5 qui: d – 6 redemptorum: redemptorem e – 8 viderunt: hc – 9 non: tunc a – 10 per: G – 11 specula: tempora
Bar 1238	6 redemptorum: redemptorem – 9 non: nunc – 10 per: a – 11 specula: secula G.aF
Tse 95	4 oculi: oculi – 6 redemptorum: redemptorem – 9 non: nunc
Pa 871	6 redemptorum: redemptorem
Pa 3126 (4 <sup>a</sup> ↑)	4 oculi: aG – 5 qui: d – 6 redemptorum: redemptorem – 9 non: nunc

20a. O gloriose Iacobe  
sis protector plebi tuae  
per singula

O glo - ri - o - se ia - co - be sis pro - te - ctor ple - bis tu - e  
per se - cu - la

Hu 4	1 O: g – 2 gloriose: g.f.e.d – 3 Iacobe: f.g.g – 4 sis: g – 5 protector: g, <sup>a</sup> f – 6 plebi: tue e.f – 7 tuae: plebis gg <i>text. vix legitur</i> – 8 per: c – 9 singula: secula ede.fcdcd.c
Tol 35.10	1 O: g – 2 gloriose: g.f.e.d – 3 Iacobe: e.f.f – 9 singula: secula h.cha

Sel 22	1 O: d – 2 gloriose: beate d.dcc.a – 3 Iacobē: h.c.d – 5 <u>protector</u> : d.d – 6 plebi: dcc.a [plebis <i>text. deest</i> ] – 7 tuae: <i>om.</i> – 8 per: in – 9 <u>singula</u> : <u>secula</u> aG.ha
Pa 778	1 O: d – 2 gloriose: d.c.h.a – 3 Iacobē: c.d.d – 5 <u>protector</u> : c.h – 6 <u>plebi</u> : a – 9 <u>singula</u> : <u>secula</u> ha.ch [ <i>text. corr. specula</i> ]
Bar 1238	1 O: d – 2 gloriose: d.c.h.a – 3 Iacobē: c.d.d – 4 sis: sit – 9 <u>singula</u> : <u>secula</u> aG.h.c a
Tse 95	9 <u>singula</u> : <u>secula</u>
Pa 3126 (4 <sup>a</sup> ↑)	1 O: d – 2 gloriose: d.c.h.a – 3 Iacobē: c.d.d – 4 sis: e – 5 <u>protector</u> : c – 6 <u>plebi</u> : tue c.e – 7 tuae: plebis g.f – 8 per: c – 9 <u>singula</u> : aG.F

20b. Dei natum transformatum

qui meruisti cernere  
per saecula

De - i na - tum trans - for - ma - tum qui me - ru - i - sti cer - ne - re  
per se - eu - la

Hu 4	1 Dei: gg – 2 natum: f.e – 3 transformatum: d.f.g.g – 4 qui: quem g – 5 meruisti: g. <sup>a</sup> .f.e – 6 cernere: f.g.g – 7 per: c – 8 saecula: superna ede.fcd.c <i>text. vix legitur</i>
Tol 35.10	1 Dei: eum gg – 2 natum: f.e – 3 transformatum: d.e.f.f – 4 qui: quem – 8 <u>saecula</u> : h.cha
Sel 22	1 Dei: <i>deest</i> – 2 <u>natum</u> : dcc [ <u>natum deest</u> ] – 3 transformatum: a.h.c.d – 4 qui: quem – 5 meruisti: d.dcc.a – 6 <u>cernere</u> : h.c – 8 <u>saecula</u> : <u>specula</u> aG.ha
Pa 778	1 Dei: d.d – 2 natum: c.h – 3 transformatum: a.c.d.d – 5 meruisti: d.c.h.a – 8 <u>saecula</u> : ha.ch
Bar 1238	1 Dei: d.d. – 2 natum: c.h – 3 transformatum: a.c.d.d – 9 <u>saecula</u> : aG.h.ca a
Tse 95	<i>om.</i>
Pa 3126 (4 <sup>a</sup> ↑)	1 Dei: d.d – 2 natum: c.h – 3 transformatum: a.c.d.d – 4 qui: quem – 5 meruisti: e.d.c.a – 6 <u>cernere</u> : dc.c – 7 per: h – 8 saecula: ha.G.F + cuncta alleluia a.G   F.a.ch'.aG

AMEN



Hu 4	<i>om.</i>
Tol 35.10	1 <u>A</u> MEN: <u>a</u> men aa
Sel 22	1 AMEN: aMeN dedc.dedh.cdcaG.Ga <b>v</b> c.haGFE.FG.aGFGa   G + [G.G.ahG.F.a.c.hca.G.a.h.a.Ga <i>probatio pennae in marg.</i> ]
Pa 778	1 <u>A</u> MEN: <u>a</u> MeN Fga
Bar 1238	1 <u>A</u> MEN: a
Pa 3126	<i>om.</i>

**VERSIO II (β). Sa Cal<sub>a</sub> (f. 119v)**

1. Alleluia

f. 119v

A single-line musical staff in common time. The key signature is A major (no sharps or flats). The melody consists of eighth-note pairs connected by short vertical stems. The lyrics "Al - le" are followed by a dash, then "lu - ia". The note heads are black dots.

Sal 2631<sub>a</sub> 1 Alleluia: Alleluya  
Ma 7381<sub>a</sub> 1 Alleluia: Alleluja

2a. Gratulemur et laetemur  
summa cum laetitia

A single-line musical staff in common time. The key signature is A major. The melody consists of eighth-note pairs connected by short vertical stems. The lyrics "Gra - tu - le - mur" are followed by "et", then "le - te - mur", "sum - ma", "cum", and "le - ti - ci - a". The note heads are black dots.

Sal 2631<sub>a</sub> 1 Gratulemur: gratulemur – 4/5 summa cum: cum summa  
Vat 128<sub>a</sub> 6 laetitia: leticia

2b. Laetabunda et cemeha<sup>[iucunda]</sup>  
gaudeat Hispania

A single-line musical staff in common time. The key signature is A major. The melody consists of eighth-note pairs connected by short vertical stems. The lyrics "Le - ta - bun - da" are followed by "et", then "ce - me - ha", "gau - de - at", and "y - spa - ni - a". The note heads are black dots.

Sal 2631<sub>a</sub> 3 cemeha: temeha [*sine glossa latina*] – 5 Hispania: hyspania  
Vat 128<sub>a</sub> 3 cemeha [iucunda in *glossa latina*] – 5 Hispania: yspania  
Ma 7381<sub>a</sub> 3 cemeha [iucunda in *glossa latina*] – 4 gaudeat: gaudea

- 3a. In gloriosi Iacobi  
almi praefulgenti  
nisaha<sup>[victoria]</sup>

In glo - ri - o - si ia - co - bi al - mi pre - ful - gen - ti ni - za - ha ui - cto - ria

Sal 2631<sub>a</sub> 6 nisaha: iazaha [*sine glossa latina*]  
Vat 128<sub>a</sub> 6 nisaha: nizaha  
Ma 7381<sub>a</sub> 1 In: in – 6 nisaha: Nizaha

- 3b. Qui hole<sup>[scandens]</sup> coelos haiom<sup>[hodie]</sup>  
in coelesti nichtar<sup>[coronatur]</sup>  
gloria

Qui ho - le ce - los ha - i - om in ce - le - sti nich - tar glo - ri - a scan - dens ho - di - e coro - natur

Sal 2631<sub>a</sub> 2 hole: [*sine glossa latina*] – 4 haiom: haion [*sine glossa latina*] – 7 nichtar: inchtar [*sine glossa latina*]  
Ma 7381<sub>a</sub> 1 Qui: qui – 4 haiom: haion – 7 nichtar: nictar

- 4a. Hic Iacobus Zebedaei  
ahiv<sup>[frater]</sup> mevorah<sup>[benedicti]</sup> Iohannis  
supra jamah<sup>[marc]</sup> Gallilaeae  
a salvatore nicra<sup>[vocatur]</sup>

Hic ia - co - bus ze - be - de - i a - hi - u me - ue - rah io - han - nis fra - ter be - ne - dicti

f. 120r

su - pra ia - mah ga - li - le - e a sal - ua - to - re ni - cra  
ma - re

Sal 2631<sub>a</sub> 4 ahiv: [*sine glossa latina*] – 5 mevorah: menorah [*sine glossa latina*] – 8 jamah: [*sine glossa latina*] – 12 nicra: intra [*sine glossa latina*]  
 Ma 7381<sub>a</sub> 4 ahiv: ahiv – 5 mevorah: [Benedita in *glossa latina*] – 11 salvatore: Salvatore

- 4b. Quo iubente cunctis spretis  
 fidem almae trinitatis  
 velut mezaper<sup>[praedicator]</sup> emuna<sup>[veritatis]</sup>  
 praedicat in bihuza<sup>[Iudea]</sup>

Quo iubente cunctis spretis  
 fidem almae trinitatis  
 velut mezaper<sup>[praedicator]</sup> emuna<sup>[veritatis]</sup>  
 praedicat in bihuza<sup>[Iudea]</sup>

Sal 2631<sub>a</sub> 3 cunctis: cunctio – 9 mezaper: [*sine glossa latina*] – 10 emuna: emina [*sine glossa latina*] – 12/13 in bihuza: rabibuza [*sine glossa latina*]  
 Ma 7381<sub>a</sub> 1 Quo: quo – 7 trinitatis: Trinitatis – 13 bihuza: Bihuza

5. Iacobus ysquieros<sup>[fortis]</sup> gratia  
 dat legis testimonia  
 Christum pandit per saecula  
 eundo per cosmi<sup>[mundi]</sup> climata<sup>[partes]</sup>

Ia - co - bus ys - quir - ros gra - ci - a dat le - gis te - sti - mo - ni - a  
 xpi - stum pan - dit per se - cu - la e - un - do per cos - mi mun - di cli - ma - ta par - tes

Sal 2631<sub>a</sub> 2 ysquieros: ysquieros [*sine glossa latina*] – 3 gratia: gracia – 7 Christum: ipsum – 8 pandit:  
 paudit – 13/14 cosmi climata: [*sine glossa latina*]  
 Vat 128<sub>a</sub> 2 ysquieros: ysquierros – 3 gratia: gracia  
 Ma 7381<sub>a</sub> 2 ysquieros: isquieros

- 6a. Messiae incarnatio  
 et sub Pilato passio  
 est apostoli devar<sup>[sermo]</sup> quezossa<sup>[sancta]</sup>

Musical notation for section 6a, featuring two staves of music in common time with a treble clef. The first staff contains the lyrics: Mes - si - e in - car - na - ci - o et sub pi - la - to pas - si - o. The second staff continues with: est a - po - sto - li de - uar que - zos - sa ser - mo san - cta.

Sal 2631<sub>a</sub> 7 est: et – 9/10 devar quezossa: [*sine glossis latinis*]  
 Vat 128<sub>a</sub> 2 incarnatio: incarnacio  
 Ma 7381<sub>a</sub> 8 apostoli: Apostoli – 9 devar: debarque – 10 quezossa: Zossa

- 6b. Et Christi resurrectio  
 mirabilis ascensio  
 est eius praedicatio rama<sup>[alta]</sup>

Musical notation for section 6b, featuring two staves of music in common time with a treble clef. The first staff contains the lyrics: Et xpi - sti re - sur - re - cti - o mi - ra - bi - lis a - scen - si - o. The second staff continues with: est e - ius pre - di - ca - ci - o ra - ma al - ta.

Sal 2631<sub>a</sub> 8/9 praedicatio rama: praedicat et orama [*sine glossa latina*]  
 Vat 128<sub>a</sub> 3 resurrectio: resurreccio – 8 praedicatio: predicacio

- 7a. Dei omer<sup>[dicit]</sup> magnalia  
prophetarum praeconia  
adducit in testimonia

De - i      o - mer      ma - gna - li - a      pro - phe - ta - rum      pre - co - ni - a  
di - cit

ad - du - cit      in      te - sti - mo - ni - a

Sal 2631<sub>a</sub>      2 omer: [*sine glossa latina*]  
Ma 7381<sub>a</sub>      2 omer: Omer – 4 prophetarum: Prophetarum

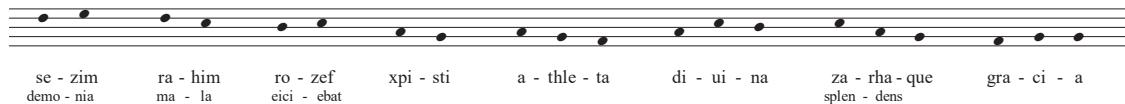
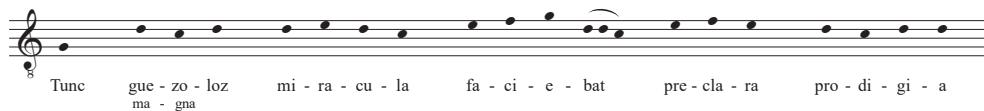
- 7b. Et David vaticinia  
sunt illi concordantia  
aperte magiz<sup>[nuntial]</sup> hic omnia

Et      da - uid      ua - ti - ci - ni - a      sunt      il - li      con - cor - dan - ci - a

a - per - te      ma - giz      hic      om - ni - a  
nun - ciat

Sal 2631<sub>a</sub>      6/7 concordantia aperte: concordia apte – 8 magiz: [*sine glossa latina*]  
Vat 128<sub>a</sub>      6 concordantia: concordancia – 8 magiz: [nunciat *in glossa latina*]  
Ma 7381<sub>a</sub>      1 Et: et – 8 magiz: magit

8a. Tunc guezoloz<sup>[magna]</sup>  
 miracula  
 faciebat  
 praeclara prodigia  
 sezim<sup>[daemonia]</sup> razim<sup>[mala]</sup> rosef<sup>[ciciebat]</sup>  
 Christi athleta  
 divina zarhaque<sup>[splendens]</sup> gratia

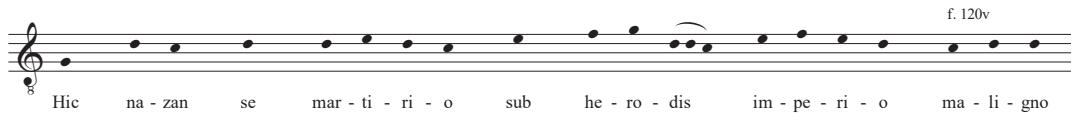


Sal 2631<sub>a</sub>      2 guezoloz: guezolor [*sine glossa latina*] – 7 sezim: [*sine glossa latina*] – 8 razim: iazim [*sine glossa latina*] – 9 rosef: [*sine glossa latina*] – 11 athleta: adeta [*sine glossa latina*] – 13 zarhaque: [*sine glossa latina*] – 14 gratia: gracia

Vat 128<sub>a</sub>      8/9 razim rosef: rahim rozef – 14 gratia: gracia

Ma 7381<sub>a</sub>      2 guezoloz: gezolat – 8 razim: rahim – 9 rozef: [ejiciebat *in glossa latina*] – 11 athleta: Athleta – 13 zarhaque: tarphaque

8b. Hic nazan<sup>[dedit]</sup> se  
 martyrio  
 sub Herodis  
 imperio maligno  
 summi regis nato  
 pro athanato<sup>[immortalis]</sup>  
 sed iam laetatur in gloria



f. 120v

- Sal 2631<sub>a</sub> 2 nazan: nazati [*sine glossa latina*] – 9 summi: pro summi – 11 nato: natho – 12 pro: *om.* – 13 athanato: [*sine glossa latina*]  
 Vat 128<sub>a</sub> 4 martyrio: martirio – 9 summi: pro summi – 12 pro: *om.* – 13 athanato: [inmortali *in glossa latina*] – 14 sed: set  
 Ma 7381<sub>a</sub> 9 summi: pro summi – 10 regis: Regi – 12 pro: *om.*

9a. Cuius gleba  
 est translata  
 a patria  
 Ierosolymitana  
 in Galicia optima  
 nunc in qua divina  
 agit miracula

Cu - ius      gle - ba      est      trans - la - ta      a      pa - tri - a      ihe - ro - so - li - mi - ta - na  
 in      gal - le - ci - a      ob - ti - ma      nunc      in      qua      di - ui - na      a - git      mi - ra - cu - la

- Sal 2631<sub>a</sub> 7 Ierosolymitana: ierlimitana – 9 Galicia: gallecia – 10 optima: obtima  
 Vat 128<sub>a</sub> 7 Ierosolymitana: iherosolimitana – 9 Galicia: gallecia – 10 optima: obtima  
 Ma 7381<sub>a</sub> 1 Cuius: cuius – Galicia: Gallecia

9b. Sarcophagum  
 eius sacrum  
 aegri petunt  
 salutemque capiunt  
 cunctae gentes linguae tribus  
 illuc vunt<sup>[vadunt]</sup> clamantes  
 sus eia ultreia<sup>[sursum perge vade ante]</sup>

Sar - co - fa - gum      cu - ius      sa - crum      e - gri      pe - tunt      sa - lu - tem - que      ca - pi - unt  
 cun - cte      gen - tes      lin - gue      tri - bus      il - luc      uunt  
 uadunt      cla - man - tes      sus      e - ia      ul - tre - ia  
 sur -      sum perge      ua - de ante

Sal 2631<sub>a</sub> 1 Sarcophagum: Sarcofagum – 2 eius: cuius – 13 vunt: uirat [*sine glossa latina*] – 14/16 sus  
eia ultreia: sursum perge luscia uade ante ultrea [*sine glossa*]

Vat 128<sub>a</sub> 1 Sarcophagum: Sarcofagum – 2 eius: cuius

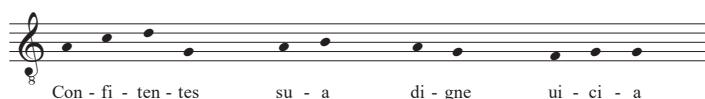
Ma 7381<sub>a</sub> 2 eius: cujus – 14/16 sus eia ultreia: [vade parge vadeage *in glossa latina*]

10a. Et diversa  
sacrificant munera



Ma 7381<sub>a</sub> 4 munera: munere

10b. Confitentes  
sua digne vitia



Sal 2631<sub>a</sub> 4 vitia: uicia

Vat 128<sub>a</sub> 4 vitia: uicia

11a. Boanerges  
qui nuncuparis  
tonitruis  
natus vocaris  
supplantator  
nomiraris  
a nobis  
supplanta vitia

Bo - a - ner - ges      qui      num - cu - pa - ris      to - ni - tru - i      na - tus      uo - ca - ris  
 sup - plan - ta - tor      no - mi - na - ris      a      no - bis      sup - plan - ta      ui - ci - a

Sal 2631<sub>a</sub>      12 vitia: uicia  
 Vat 128<sub>a</sub>      3 nuncuparis: numcuparis – 12 vitia: uicia

11b. Qui vidisti  
 in Thabor monte  
 transformatum  
 natum in patre  
 fac nos Ihesum  
 perspicere  
 in poli  
 leholam<sup>[a]eternal</sup> gloria

Qui      ui - di - sti      in      tha - bor      mon - te      trans - for - ma - tum      na - tum      in      pa - tre  
 fac      nos      ih - sum      per - spi - ce - re      in      po - li      le - ho - lam      glo - ri - a  
 e - ter - na

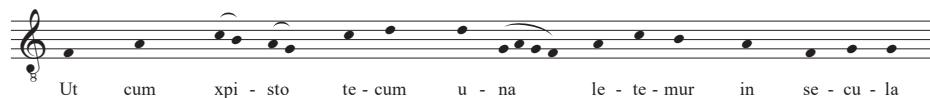
Sal 2631<sub>a</sub>      6 transformatum: transfiguratum – 14/15 in poli: impoli – 16 leholam: [sine glossa latina]  
 Ma 7381<sub>a</sub>      1 Qui: qui – 9 patre: Patre – 16 leholam: [sine glossa latina]

12a. O Iacobe  
Christicola  
sis protector amaha<sup>[plebi tuae]</sup>



Sal 2631<sub>a</sub> 2 Iacobe: beate – 6 amaha: [*sine glossa latina*]

12b. Ut cum Christo  
tecum una  
laetemur in saecula



1 Ut: ut

AMEN



Sal 2631<sub>a</sub> 1 AMEN: amen  
Vat 128<sub>a</sub> 1 AMEN: aMeN

### III. REFERENCIAS

#### III.1. Referencias de la edición crítica

- Asensio, Juan Carlos, ed. *El Codex Calixtinus en la Europa del siglo XII. Música, Arte, Codicología y Liturgia*. León: Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, Ministerio de Cultura, 2011: 91, 102, 110, 163 y 168-169.
- Bower, Calvin M., ed. «Clavis sequentiarum», ah 08191. Acceso 20 de enero de 2021, <http://cantus.uwaterloo.ca/sequences>.
- Castro Caridad, Eva. *Tropos y troparios hispánicos*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1991: 53, 133, 138, 150, 180, 181, 192, 194 y 197.
- Chevalier, Ulysse, ed. *Repertorium hymnologicum. Catalogue des chants, hymnes, proses, séquences, tropes en usage dans l'église latine depuis les origines jusqu'à nos jours*, 6 vols. Lovaina: Polleunis et Ceuterick, 1892-1921: n.º 7420.
- Díaz y Díaz, Manuel. *El Códice Calixtino de la catedral de Santiago de Compostela: estudio codicológico y de contenido*. Santiago de Compostela: Centro de Estudios Jacobeos, 1988: 343.
- Dreves, Guido Maria, Clemens Blume y Henry Marriott Bannister, eds. [AH]. *Analecta Hymnica Medii Aevi*, 55 vols. Leipzig: O. R. Reisland, 1886-1922: vol. 8, 146 (n.º 181) y vol. 17, 195 (n.º 6).
- Fassler, Margot. *Gothic Song: Victorine Sequences and Augustinian Reform in Twelfth-Century Paris*. Cambridge: University Press, 1993: 360 y 382.
- Fita y Colomé, Fidel. «Los judíos gallegos en el siglo XI». *Boletín de la Real Academia de la Historia* 22 (1893): 178-180.
- Helmer, Paul, ed. *The Mass of St. James: Solemn Mass for the feast of the Passion of St. James of Compostela according to the Codex Calixtinus*. Ottawa: Institute of Mediaeval Music, 1988: 89.
- Herbers, Klaus y Manuel Santos Noia, eds. *Liber Sancti Jacobi: Codex Calixtinus*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1998: 143.
- Hernández Ascunce, Leocadio. «La vieja canción romera por los caminos de Santiago». *Institución Príncipe de Viana* 16-58 (1955): 93-101.
- López Ferreiro, Antonio. *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, 11 vols. Santiago de Compostela: Imp. y Enc. del Seminario Conciliar Central, 1898-1911: vol. 1, 210-211.

- López-Caló, José y Carlos Villanueva, eds. *El Códice Calixtino y la música de su tiempo: Actas del simposio organizado por la Fundación Pedro Barrié de la Maza en A Coruña y Santiago de Compostela, 20-09-99*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2001: 302, 448-450, 452, 460-463 y 474.
- Meyer, Christian, ed. «Catalogue thématique des Séquences», n.º 396 (de Pa 778). Acceso 20 de enero de 2021, <http://www.musmed.fr/CMN/CMN.htm>.
- Moralejo Laso, Abelardo. «Sobre las voces hebraicas de una secuencia del Calixtino y su transcripción». *Cuadernos de Estudios Gallegos* 10 (1955): 361-372.
- Mundó, Anscari M. «El proser-troper Monserrat 73». *Liturgica* 3 (1966): 118-119.
- Onega, José Ramón. *Los judíos en el reino de Galicia*. Madrid: Editora Nacional, 1981: 663-665.
- Peláez Bilbao, Patricia. «La secuencia en España: un estudio preliminar». Tesina. Universidad Complutense de Madrid, 2003: 89, 96, 103, 121, 134 (íncipit), 135 y 141 (íncipit).
- \_\_\_\_\_. «Las secuencias del manuscrito Tortosa, Archivo Capitular, Cód. 135. Estudio y edición crítica», 2 vols. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2020: vol 2, 15-28.
- Tello Ruiz-Pérez, Arturo. «Europa en el camino hacia Toledo. Una presentación de los repertorios de tropos y secuencias toledanos». En *A Musicological Gift: Libro Homenaje for Jane Morlet Hardie*, editado por Kathleen Nelson y Maricarmen Gómez (Musicological Studies CI), 325-354. Lions Bay: The Institute of Medieval Music, 2013: 334 y 343.
- Temperán Villaverde, Elisardo. *La liturgia propia de Santiago en el Códice Calixtino*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1997: 79-81 (n.º 171) y 201-202.
- Viñayo González, Antonio. *San Martín de León y su apologética antijudía*. Madrid: CSIC / Instituto Arias Montano de Estudios Hebraicos y Oriente Próximo, 1948: 78.
- Wagner, Peter. *Die Gesange der Jakobsliturgie zu Santiago de Compostela aus dem sog. Codex Calixtinus*. Friburgo: Kommissionsverlag, Universitäts-Buchhandlung, 1931: 36.
- Whitehill, Walter Muir y Germán Prado [O.S.B.], eds. *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*, 3 vols. Santiago de Compostela: Seminario de Estudios Gallegos, 1944: vol. 1, 221 y vol. 2, 41.

### III.2. Referencias del documento

- Asensio, Juan Carlos, ed. *El Codex Calixtinus en la Europa del siglo XII. Música, Arte, Codicología y Liturgia*. León: Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, Ministerio de Cultura, 2011.

- Blecua, Alberto. *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia, 1983.
- Bower, Calvin M., ed. «Clavis sequentiarum». Acceso 20 de enero de 2021. <http://cantus.uwaterloo.ca/sequences>.
- Castro Caridad, Eva. *Tropos y troparios hispánicos*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1991.
- Chevalier, Ulysse, ed. *Repertorium hymnologicum. Catalogue des chants, hymnes, proses, séquences, tropes en usage dans l'église latine depuis les origines jusqu'à nos jours*, 6 vols. Lovaina: Polleunis et Ceuterick, 1892-1921.
- Díaz y Díaz, Manuel. *El Códice Calixtino de la catedral de Santiago de Compostela: estudio codicológico y de contenido*. Santiago de Compostela: Centro de Estudios Jacobeos, 1988.
- Dreves, Guido Maria, Clemens Blume y Henry Marriott Bannister, eds. *Analecta Hymnica Medii Aevi*, 55 vols. Leipzig: O. R. Reisland, 1886-1922.
- Fassler, Margot. *Gothic Song: Victorine Sequences and Augustinian Reform in Twelfth-Century Paris*. Cambridge: University Press, 1993.
- Fita y Colomé, Fidel. «Los judíos gallegos en el siglo XI». *Boletín de la Real Academia de la Historia* 22 (1893): 171-180.
- Grier, James. *La edición y crítica de música*. Traducido por Andrea Giráldez. Madrid: Akal, 2008.
- Helmer, Paul, ed. *The Mass of St. James: Solemn Mass for the feast of the Passion of St. James of Compostela according to the Codex Calixtinus*. Ottawa: Institute of Mediaeval Music, 1988.
- Herbers, Klaus y Manuel Santos Noia, eds. *Liber Sancti Jacobi: Codex Calixtinus*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1998.
- Hernández Ascunce, Leocadio. «La vieja canción romera por los caminos de Santiago». *Institución Príncipe de Viana* 16-58 (1955): 93-101.
- Jonsson, Ritva et al. *Corpus Troporum*, 12 vols. Estocolmo: Almqvist & Wiksell, 1975-2014.
- López-Caló, José y Carlos Villanueva, eds. *El Códice Calixtino y la música de su tiempo: Actas del simposio organizado por la Fundación Pedro Barrié de la Maza en A Coruña y Santiago de Compostela, 20-09-99*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2001.
- López Ferreiro, Antonio. *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, 11 vols. Santiago de Compostela: Imp. y Enc. del Seminario Conciliar Central, 1898-1911.

- López Ramírez, Carmen. «Usos y desusos de la letra capitular (Del códice medieval a la marca corporativa)». Tesis doctoral. Universidad de Málaga, 2015.
- Lütolf, Max. *Analecta Hymnica Medii Aevi: Register*, 2 vols. Berna: Francke, 1978.
- Meyer, Christian, ed. «Catalogue thématique des Séquences». Acceso 20 de enero de 2021. <http://www.musmed.fr/CMN/CMN.htm>.
- Moralejo Laso, Abelardo. «Sobre las voces hebraicas de una secuencia del Calixtino y su transcripción». *Cuadernos de Estudios Gallegos* 10 (1955): 361-372.
- Mundó, Ansari M. «El proser-troper Monserrat 73». *Liturgica* 3 (1966): 101-142.
- Onega, José Ramón. *Los judíos en el reino de Galicia*. Madrid: Editora Nacional, 1981.
- Peláez Bilbao, Patricia. «La secuencia en España: un estudio preliminar». Tesina. Universidad Complutense de Madrid, 2003.
- \_\_\_\_\_. «Las secuencias del manuscrito Tortosa, Archivo Capitular, Cód. 135. Estudio y edición crítica», 2 vols. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2020.
- Roelli, Philipp, ed. *Handbook of Stemmatology. History Methodology, Digital Approaches*. Berlín / Boston: De Gruyter, 2020.
- Tello Ruiz-Pérez, Arturo. «Transferencias del canto medieval. Los tropos del *Ordianrium Missae* en los manuscritos españoles», 2 vols. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2006. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/7758/>
- \_\_\_\_\_. «Europa en el camino hacia Toledo. Una presentación de los repertorios de tropos y secuencias toledanos». En *A Musicological Gift: Libro Homenaje for Jane Morlet Hardie*, editado por Kathleen Nelson y Maricarmen Gómez (Musicological Studies CI), 325-354. Lions Bay: The Institute of Medieval Music, 2013.
- Temperán Villaverde, Elisardo. *La liturgia propia de Santiago en el Códice Calixtino*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1997.
- Viñayo González, Antonio. *San Martín de León y su apologética antijudía*. Madrid: CSIC / Instituto Arias Montano de Estudios Hebraicos y Oriente Próximo, 1948.
- Wagner, Peter. *Die Gesange der Jakobsliturgie zu Santiago de Compostela aus dem sog. Codex Calixtinus*. Friburgo: Kommissionsverlag, Universitets-Buchhandlung, 1931.
- Whitehill, Walter Muir y Germán Prado [O.S.B.], eds. *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*, 3 vols. Santiago de Compostela: Seminario de Estudios Gallegos, 1944. ■